



“Poemas mímicos del *Manuscrito de los cantares mexicanos*”

p. XXI + 1-74 [en náhuatl] y 1-74 [en español]

Poesía náhuatl III. Cantares mexicanos. Manuscrito de la Biblioteca Nacional de México. Segunda parte

Ángel María Garibay K. (paleografía, versión, introducción y notas explicativas)

Segunda edición

México

Universidad Nacional Autónoma de México
Instituto de Investigaciones Históricas

1993

LVI + 74 + 74 p.

(Serie Cultural Náhuatl. Fuentes 6)

ISBN 968-36-2844-3 (obra completa)

ISBN 968-36-2848-6 (tomo III)

Formato: PDF

Publicado en línea: 13 de diciembre de 2019

Disponible en:

http://www.historicas.unam.mx/publicaciones/publicadigital/libros/poesia_nahuatl/085_03.html

D. R. © 2019, Universidad Nacional Autónoma de México-Instituto de Investigaciones Históricas. Se autoriza la reproducción sin fines lucrativos, siempre y cuando no se mutile o altere; se debe citar la fuente completa y su dirección electrónica. De otra forma, se requiere permiso previo por escrito de la institución. Dirección: Circuito Mtro. Mario de la Cueva s/n, Ciudad Universitaria, Coyoacán, 04510. Ciudad de México



INSTITUTO
DE INVESTIGACIONES
HISTÓRICAS

**POEMAS MÍMICOS DEL MANUSCRITO
DE LOS CANTARES MEXICANOS**



(F 26 v a 27 v)

1

I

Tollan, Aya, huapalcalli manca no zan in mahmani coatla-

Yaqui ya cauhtehuac Nacxitl Topiltzin. [quetzalli.

On quiquiztica ye choquililo in topilhuan.

Ahuay ye yauh in polihuitiuh nechcan Tlapallan.

⁵ Nechca aya in Cholollan oncan tonquiza. Aya
poyauhtecatitlan in quiyapana. Huiya.

In Acallan.

On quiquiztica ye choquililo in topilhuan.

Ahuay ye yauh in polihuitiuh nechacan Tlapallan.

¹⁰ Nonohualco ye nihuitz ye ni Ihuiquecholli
ni Mamaliteuctla nicnotlamatia.

Oyaqui noteuc ye Ihuitimalli,
nech ya icnocauh ya ni Matlaxochitl,
ayao ayao aya yyao ay.

¹⁵ In tepetl huitomica ni ya choca. Aya.
Axaliqueuhca nicnotlamatia.

Oyaqui noteuc ye Ihuitimalli,
nech ya icnocauh ya ni Matlaxochitl.
In Tlapallan Aya mochieloca monahuatiloca.

²⁰ Ye cochiztla o anca ca zanio.

Ayao ayayo aya.

Zan ti ya olinca noteuc ye Ihuitimalli,
ti nahuatilo Ya ye Xicalanco, o
anca zacanco, Ayao etcétera.

1



Caida ae Tula

I. *Ida de Quetzalcóatl*

Un cantor: Hubo una casa en Tula hecha de maderamiento:

hoy sólo quedan en fila columnas en figura de serpientes:

¡Se fue, la dejó abandonada Nácxitl nuestro príncipe!

Coro de cantores: Allí al son de trompetas son llorados nuestros

¡Ah, ya se fue: se va a perder allá en Tlapala! [príncipes.

Allá por Cholula vamos a pasar,

junto al Poyauhtécatl, ya lo traspasamos,

vamos a Acala.

Coro: ¡Allí al son de trompetas son llorados nuestros príncipes!

Ah, ya se fue: se va a perder allá en Tlapala.

Ihuiquecholli: Vengo de Nonohualco, yo Ihuiquecholli,

yo el príncipe Mamalli, me angustio.

Matlacxóchitl: Se fue mi señor Ihuitimalli,

¡me dejó huérfano a mí, Matlacxóchitl!

Ihuiquecholli: Se rompen los montes: yo me pongo a llorar.

Se alzan las arenas del mar: yo me pongo triste.

Matlacxóchitl: Se fue mi señor Ihuitimalli,

¡me dejó huérfano a mí, Matlacxóchitl!

Ihuiquecholli: Es en Tlapala donde eres esperado,

es el lugar a que se te manda ir,

es allí el lugar de tu reposo, allí solamente.

Matlacxóchitl: Ya te pones en movimiento, mi rey Ihuitimalli,

se te manda ir a Xicalanco y a Zacanco.



- 25 Ay yanco ayyanco ayemo aya a Ihuiya.
Ay yanco ayyanco ayemo aya a Ihuiya.
¿Quen ya mamaniz mochan moquiapan?
¿o quen ye mahmaniz moteuccalla?
Tic ya icnocauhqui nican Tollan Nonohualco.
- 30 Ya yya yyao ay.
In ye quintichoca, Aya, teuctl On Timal on
¿Quen ye mamaniz mochan moquiapan?
¿o quen ye mahmaniz moteuccalla?
Tic ya icnocauhqui nican Tollan Nonohualco.
- 35 In tetl in cuahuatl on timicuilotehuac,
nachcan Tollan in oncan in otontlatoco,
Nacxitl Topiltzin . . .
Aic polihuiz ye motoca: ye ic chocaz in momacehual. Ayyo.
Zan can xiuhcalli ya cohuacalla.
- 40 ya in oticmantehuac.
Nachcan Tollan in oncan in otontlatoco,
Nacxitl Topiltzin . . .
Aic polihuiz ye motoca: ye ic chocaz in momacehual. Ayyo.



Un cantor con voces sin sentido canta.

Coro: ¿Cómo quedarán desolados tus patios y entradas?

¿Cómo quedarán desolados tus palacios?

¡Ya los dejaste huérfanos aquí en Tula Nonohualco!

Cantor: Tú mismo los lloras, príncipe Timal.

Coro: ¿Cómo quedarán desolados tus patios y entradas?

¿Cómo quedarán desolados tus palacios?

¡Ya los dejaste huérfanos aquí en Tula Nonohualco!

Cantor: En madera, en piedra te dejaste pintado.

Y allá en Tula vamos a gritar:

Coro: Oh Nácxítl, príncipe nuestro,

jamás se extinguirá tu renombre,

¡pero por él llorarán tus vasallos!

Cantor: ¡Sólo queda allí en pie la casa de turquesas,

la casa de serpientes que tú dejaste erguida!

Y allá en Tula vamos a gritar:

Coro: Oh Nácxítl, príncipe nuestro,

jamás se extinguirá tu renombre,

¡pero por él llorarán tus vasallos!



II

Tico toco toco tiquiti tiquiti. Zan ic mocueptiuh

In tlapapal xochicentli niyol, Aya,
nepapan tonacaxochitl moyahua. Aya.
On cuepontimoquetzaco ya anaya, Aya,
Ye teoya ixpan tonan. Aya. (om. Santa María)

⁵ Atlayahuican aya zan quetzalaxihuitl
tomolihuiyan. Aya.
Ye ni itlachihual icelteotl (om. ye Dios)

ye ni itlayocol. Ahuaya yehecoya ahuary.

Zan ca tlacuilolpan nemia moyollo

¹⁰ amoxpetlatl ipan toncuica. Aya.
Tiquimon ya itotia in teteuctin () (om. in obispo ya, etc.)
Aya oncan titlatoa atlitempan. Ayyo.

Yehuan () mitz yocox, Aya,
xochitla ya mitz tlatatili,

¹⁵ yancuicatl mitz icuiloa (). (om. Santa María in obispo)

Tolteca ihcuilihuia. Ahaya ayaha.

On tlantoc amoxtli. Ya.

Moyollo, Ya on aya, moch on ahciticac, ooo,
toltecayotl ica ya ninemiz ye nican.

II. *Supervivencia de Cintéotl*

Monólogo de Cintéotl

Nací yo la Mazorca de tintes policromos:
matizada está la florida mazorca:
¡ya vino a abrir sus granos en la presencia
del dios que hace el día!

En la región de la lluvia y la niebla,
donde las preciosas flores acuáticas abren su corola,
yo soy la hechura del dios único,
soy su creación.

Coro: Sólo entre matices tu corazón vive,
cantas en la estera de musgo,
haces bailar a los reyes,
tú tienes el mando en la ribera del agua.

El dios te creó, cual flor te dio vida,
te pintó cual un canto.

Escribían los toltecas: se acabaron sus libros,
Pero tu corazón llegó a ser perfecto.

Cintéotl: Por el arte yo viviré aquí siempre.



III

¿Ac nech cuiliz? ¿ac nehuan onyaz?
On nicaz a annicuihuan. Ayyayyan
Ni cuicanitl iyehelēl noxochiuh
moncuicahuitequi on teixpan. Ayyo

⁵ Huey in tetl nictēqui
tomahuac cuahuitl nic icuilohua
yancuicatl itech. Aya.
Oncan no mitoz in quenman on
inca niyaz nocuicamachio.

¹⁰ Nic ya cauhtiaz in tlalticpac in
on nemiz noyol zan ca ye nican
yahualla yancoya nolnamicoca
nemiz ye noteyo. Ayyo.

Nichoca ya niquittoā, Aya,
¹⁵ nicnotza noyollo:
Ma niquitta in cuicanelhuayotl. Aya.
Ma nic ya tlalaqui, Aya,
ma ica tlalticpac quenman mochihua.

On nemiz noyol zan ca ye nican
²⁰ yahualla yancoya nolnamicoca
nemiz ye noteyo. Ayyo.

Zan ca teuxochitl ahuiaca ipotocaticac
mocepanoa ya in toxochiuh. Ayye ayao Huiya.

On caqui ya itzmolini ye nocuic
²⁵ celia notlatollaquilo. Ohuaya.



III. *Comenta el poeta*

¿Quién me tomará? ¿quién irá conmigo?

Aquí estoy en pie, amigos míos.

Yo soy un cantor, desde el fondo del pecho
mis flores y mis cantos desgrano ante los hombres.

Una gran piedra tajo, grueso madero pinto:
en ellos pongo un canto.

Se hablará de eso un día, cuando yo me haya ido,
del modelo de cantos que dejo en la tierra.

Allí vivirá mi corazón, allí vendrá de la región de niebla
mi recuerdo y vivirá mi nombre.

Lloro cuando digo y hablo con mi corazón:

¡Si viera yo la fuente de donde el canto brota,
y pudiera trasplantarla a la tierra y se criara!

Allí vivirá mi corazón, allí vendrá de la región de niebla,
mi recuerdo y vivirá mi nombre.

La flor de los príncipes exhala fragante aroma,
se están uniendo en uno nuestras flores.

Ya se oye, ya germina mi canto:
está retoñando mi trasplante de palabras.



In toxochiuh icac quiapan. Ayyo.
Tel cacahuaxochitl ahuiac xeliuhtihuitz a
ipotoca, Aya, in ahuiyac poyomatli in pixahuia.
On caqui ya itzmolini ye nocuic
30 celia notlatollaquillo. Ohuaya.
In toxochiuh icac quiapan. Ayyo.



Se yerguen nuestras flores en el tiempo de lluvia
Y la flor de cacao fragante se va abriendo,
exhala aroma y caen en lluvia enervadoras flores.
Ya se oye, ya germina mi canto:
está retoñando mi trasplante de palabras.
Se yerguen nuestras flores en el tiempo de lluvia.



(F 27 v a 28 r)

2

Huexotzincayotl

Tlacuiloltzetzeliuhhticac moyoliol ti Moteuczomatzin,
nic huicatihuitz nic tzetzelotihuitz
in on huetzcani xochinquetzalpapalotl
moquetzalizotihuiz nocon ihtotia
5 chalchihuahlatlaquizcopa.

Ni ya huel on cuica chalchihuahhuilacapiztli
nic teocuitlapitza. Yahoo aylaya ohaye ohuichile amiyacale.

Ohuaya. Ye nic eelehuia moxochiuh, Aya, ipalnemoani
ilihuanca nahuiche nictzetzelo. Aya. [(om. yehuan dios)

10 Noncuicatilo ye yahoy.

Tozmilini xochitl in noyoliol. Ayyahue.

Tozmilini xochitl noteponaz, Aya,

Ayanco ayanco Ayome on cana Ayahue,
nic xochiamoxtoz in manaya itlatol.

15 Ayanco ayanco Ayome on cana. Ayahue.

Xom paqui xom ahuia a nochipan nican,
tiyazque ye ichan no hueyotzin teuctli Motecuzomatzin.

Totlaneuh tlalticpac totlaneuh uelic xochitl. Oh Ayanco . . .

Tlachinoltepec in nahuicacopa

20 ti xochitonameyotimoquetzaco (om. in yehuan dios)

Ah ocelozacatl ipan cuauhtli ic choca

in popoyauctoc y yanco iliyan . . . (om. yehuan dios)

6



Referente a Huexotzinco

Viniendo los de Huexotzinco a pedir socorro a Moteuczoma contra Tlaxcala.

Embajador: Tu alma es una pintura que se está estremeciendo, oh, tú Moteuczomatzin.

Yo vengo a traer, vengo a hacer tremolar
la sonriente mariposa florecida con brillos de quetzal,
ella que viene a desplegar sus alas relucientes,
a la que hago bailar con cornetas de esmeralda.

Ya me pongo a cantar con mi flauta de jade,
ya como suena el oro hago sonar mi canto.

Moteuczoma: Ansioso deseo tus flores, oh autor de la vida,
Ya las hago trepidar. Yo me convierto en canto.

Mensajero: Flor entretejida de amarillo es mi alma,
Flor entretejida de amarillo es mi tambor:
hago ofrenda de su palabra cual haz de amarillas flores.

Gózate y alégrate: no siempre es aquí nuestra casa:
tenemos que ir a su casa, oh mi vecino Moteuczomatzin:
es un préstamo la tierra,
son un préstamo las fragantes flores.

Moteuczoma: En el Monte de la Hoguera, el que tiene cuatro latú llegas a presentarte cual luz de lucientes flores: [dos,
sobre la grama del Tigre, el Águila está llorando,
está matizado de humo el país de la neblina.



- Ohuaya yehe. Nipatlantinemia ixpan (om. Dios)
ninozozohua, Aya, tlahquechol zacual quetzalin
25 tlayahualolpapalotl mopilihuitzetzelohua
teixpan xochiatla quiquizcopa otlatoaca ye nocuic yanco
Nehco ya ompa ye nihuitz, Huiya, [ilili . . .
xoxouhqui huey atla imancan. Aya.
Zan niman olini pozoni tetecuica.
30 Ic ni patlania zan ni quetzaltototl
xiuhquechol tototl nochiuhtihuitz
in niyahui nacia Huexotzinco atzalan. Ayome.
Zan niquintocaz, Aya, niquimiximatitih
nohueyotzitzinhuan chalchiuhquechol
35 in zan ca xiuhquechol in teocuitlapapalotl
in cozcatototl on tlapia ye oncan Huexotzinco atzalan.
Xochiatzalaan teocuitlaatl chalchiuhatl [Ayome.
in nepaniuhyan in tlatoa, Aya,
in quetzalcanauhtli quetzalnocuitlapilli cuecuyahua
40 Ya ilihui iliya iliya yaho . . .
Huecapan nihcac nicuicanitl. Huiya.
Zacuanpetia totolin imanican
ye ninemia nic yeyectian cuicatla
in nic xochiotia.
45 Ya yahoa yaya . . .



Mensajero: Yo volaba en su presencia:

Iba abriendo yo mis alas cual guacamaya,
como dorado zacuan, como ave quetzal,
como revoloteante mariposa que se estremece
y queda suspendida ante los hombres,
y va por su camino por aguas florecientes,
al son de los caracoles.

Pero ya llegué acá,
en donde está tendida agua color de cielo,
se revuelve y murmura, hierve espumante y suena,
y va allá revolando el quetzal y la guacamaya de cuello azul.
En eso se han mudado ellos.

Vengo de Huexotzinco, a la medianía del agua.
Voy en pos de ellos, voy a conocer a mis vecinos.
El ave preciosa de esmeralda, el azulejo,
la dorada mariposa, el ave de collar,
Ellos están rigiendo a Huexotzinco en medio el agua.

En medio del agua florida
donde se mezclan agua de oro y esmeralda,
ya de sus graznidos el ánade de ricas plumas,
y hace ondular su cola bajo el reverbero.

Yo me detuve allí, yo cantor.
El ave dorada brilla donde se tienden las juncias.
Yo voy allí y adorno mis cantos y los enfloro para ella.



(F 28 r y v)

3

Xi choca, Aya, ni cuicanitl,
nic itta noxochiuh zan nomac on mania
zan quihuintia ye noyol nicuicanitl. Aya.

Nohuan nemia zanca ye noyollo notlayocol. In cayo.

5 Xiuhtlamatelolla quetzalchalchiuhtla ipan
ye nicmati yectli ye nocuic yectli noxochiuh.
An nicnihuan tepilhuan, Aya, xon ahuiacan
a ayac on nemiz in tlalticpac. Ayo.

O an niquitquiz ye niaz

10 yectli nocuic yectli noxochiuh.
An nicnihuan tepilhuan. Aya. Xon ahuiacan
a ayac on nemiz in tlalticpac. Ayo.

Ohuaya anco nichoca. Aya.

Oc ayahue nictzetzelo xochitl. Ayyo.

15 ¿Mach nohuan tonyaz quenonamican?

O an niquitquiz xochitl

zan nicuicanitl. Huiya.

Ma ya xon ahuican can toya nemia
tic caqui ye nocuic. Ahuaya yye.

20 A ica nichoca ni cuicanitl.

A ichan huicalo yancuicatl,
ah mictlan temohuilo ya yectli ya xochitl,
onca ya onca ya ohuayan ilacatzih anca yaho.

8

3

Canto de poeta

Llora: yo soy cantor.

Veo las flores que están en mis manos
y que embelesan mi corazón: yo soy cantor.

Por dondequiera mi corazón, mi mente.

Cual puñado de turquesas, como luciente esmeralda
estimaba yo mi canto y mis bellas flores.

Gozaos, amigos míos: nadie quedará en la tierra.

Yo no he de llevarme mis cantos bellos,
ni mis hermosas flores.

Gozaos, amigos míos: nadie quedará en la tierra.

Por eso lloro y esparzo mis flores.

¿Irás tú acaso conmigo a la región del Misterio?

Yo no llevaré mis flores, aunque sea yo un cantor.

Gozaos, aún vivimos: estás oyendo mi canto.

Por eso lloro yo cantor:

No es llevado a la casa del sol el canto,
no bajan al reino de los muertos las bellas flores,
aquí y solamente aquí se enlazan los bellos cantos.



Amonequimilol amonecuiltonol

- 25 an tepilhuan ah ichan a ohuicalo yancuicatl,
ah mictlan temohuilo ya yectli ya xochitl,
oncan ye oncan huaya ilacatzih anca yaho.**



**Es vuestra gala y riqueza, oh capitanes de guerra:
no a su casa es conducido el canto y la bella flor,
no bajan al reino de los muertos las bellas flores,
aquí y solamente aquí se enlazan los bellos cantos.**

(F 28 v y 29 r)

4

Icuic Nezahualcoyotzin

- Nican ya quetzaco tohuehueh. Ao.
Niquimitotia cuauhtloocelo.
In ca tiya ihcac in cuicaxochitl.
Nic temoa a in cuicatl ye tonequimilol. Ayyo.
- 5 Ti nopiltzin ti Nezahualcoyotl
otiya Mictlan Quenonamican,
te cemiyo oncan. Ayyo.
Quiyo quiyonca. Aya. Nichoca. Aya.
Ni Nezahualcoyotl. Huiya.
- 10 ¿Quen ni ye nonyaz o ya nipolihuiz
oya Miquitlan? Ye ni mitz cahua
noteouh ipalnemoa ti nech nahuatia
ye niaz nipolihuiz oya Miquitlan. Ayyo.
¿Quen on maniz tlalli in Acolihuacan. Huiya?
- 15 ¿Cuix oc quenman o ticmomoyahuaz in momacehual?
Ye mitz cahua noteouh ipalnemoa.
Ti nech nahuatia ye niaz nipolihuiz oya Miquitlan. Ayyo.
Zanio cuicatl tonequimilol,
quipoloo, Aya, in totlacuilolli
- 20 tepilhuan, oo.
Ma ya ahuilihua nican. Aya.
Ayac ichan in tlalticpac, oo.
Tic ya concahuazque huelic huelic yexochitl. Ayyo.

10



Canto a Nezahualcóyotl

Preludio de un poeta: Ya se disponen aquí nuestros tambores:

ya hago bailar a Águilas y Tigres.

Ya estás aquí en pie, Flor del Canto.

Yo busco cantos: son nuestra dicha.

Oh príncipe mío, Nezahualcóyotl,
ya te fuiste a la región de los muertos,
al lugar de la incierta existencia:
ya para siempre estás allí.

Nezahualcóyotl: Al fin allá, al fin allá:

Yo Nezahualcóyotl llorando estoy.

¿Cómo he de irme y de perderme en la región de los muer-

Ya te dejo, mi dios por quien se vive: [tos?

tú me lo mandas: he de irme y perderme
en la región de los muertos.

¿Cómo quedará la tierra de Acolhuacan?

¿Alguna vez acaso has de dispersar a tus vasallos?

Ya te dejó, mi dios por quien todo vive:

tú me lo mandas, he de irme y perderme
en la región de los muertos.

Canto de otro poeta: Sólo los cantos son nuestro atavío:

destruyen nuestros libros los jefes guerreros:

Haya aquí gozo:

nadie tiene su casa en la tierra:

tenemos que dejar las fragantes y olorosas flores.



- O ayac quitlamitaz monecuiltonol,
25 ipalnemoa a noyol quimati
cuel achic otitlanehuico Nezahualcoyotzin
Aya oppatihua nican.
Ayac ichan in tlalticpac, oo,
in ayoppa-tihua in tlalticpac in.
- 30 Zan nicuicanitl, Ayaho, on nichoca
ye ni quilnamiqui Nezahualcoyotl. Ayyo.
Ma xochicuico, Aya,
ma ihtoa nic huana, Ayyahue,
teihuinti xochitl, Ahuaya.
- 35 Yehcoc ye nican poyoma,
xa huallan timaliuhtihuitz. Ayyo.
Maxochitl o yehcoc ye nican. Ayyahue.
Zan tlaahuixochitla moyahua. Aya.
motzetzelo an ca zo yehuatl
- 40 nepapan xochitl. Ayyo.
Zan comoni huehuatl ma ya nehtotilo.
In quetzalpoyomatl a ic icuilihuic noyol,
nicuicanitl in xochitl a ya tzetzelihui
ipan cuel nicuiya. Ma xon ahuiacan. Ayyo.
- 45 Zan noyolitic on tlapani
in cuicaxochitl nic ya moyahua in xochitla.
Cuicatl ya ninoquimilotehuaz in quenmanian,
xochineneliuhtiaz noyollo,
yehuan tepilhuan on teteuctin in. Ayyo.
- 50 Zan ye ic nichoca in quenmanian,
zan nic aya ihtoa noxochiteyo nocuicatoca,
nic tlalitehuaz in quenmanian,
xochineneliuhtiaz noyollo,
yehuan tepilhuan in tetecutin in. Ayyo.



Nadie dará término a tu dicha,
oh tú, por quien todo vive.
Mi corazón lo sabe: por breve tiempo
tienes todo prestado, oh Nezahualcoyotzin.
No se viene aquí por dos veces:
nadie tiene su casa en la tierra,
no por segunda vez venimos a la tierra.
Yo cantor lloro al recordar a Nezahualcóyotl.

Monólogo de Nezahualcóyotl

Hay cantos floridos: que se diga
yo bebo flores que embriagan,
ya llegaron las flores que causan vértigo,
ven y serás glorificado.

Ya llegaron aquí las flores en ramillete:
son flores de placer que se esparcen,
llueven y se entrelazan diversas flores.

Ya retumba el tambor: sea el baile:
con bellas flores narcóticas se tiñe mi corazón.

Yo soy cantor: flores para esparcirlas
ya las voy tomando: gozad.

Dentro de mi corazón se quiebra la flor del canto:
ya estoy esparciendo flores.

Con cantos alguna vez me he de amortajar,
con flores mi corazón ha de ser entrelazado:
¡son los príncipes, los reyes!

Por eso lloro a veces y digo:

La fama de mis flores, el renombre de mis cantos,
dejaré abandonados alguna vez:
con flores mi corazón ha de ser entrelazado:
¡son los príncipes, los reyes!



(F 29 r)

5

- Toztli yan quechol nipatlantinemia,
in tlalla icpacpac oquihuinti ye noyol. Ahuaya ai.
Niquetzaltototl niyeco, Aya,
ye iquiapan icelteotl,
5 ixochitipac ni huel on cuica.
Ooo, nicuicaihtoa paqui ye noyol. Ahuaya ai.
Xochiatl in pozontimania,
in tlalla icpac oquihuinti ye noyol. Ahuaya ai.
Ninochoquilia niquinontlamati.
10 Ayac ichan in talticpac. Ahuaya.
Zan niquitoa, Aya, ye ni mexicatl,
ma ni ya huia nohtlatoca
in Tecuantepec. Ohuaya Ohuaya.
Ni yahui polihui chiltepehua,
15 ya ye choca in tecuanterehua. Ohuaya Ohuaya.
Maca cualania nohueyo yehua mexicatl.
Polihui chiltepehua,
ya ye choca in tecuanterehua. Ohuaya Ohuaya.
Citlalin in popoca. Aya.
20 ipan ye moteca in zan ye polihua
zan ye xochitecatl. Ohuaya Ohuaya.
Zan ye choca amaxtecatl, Aya,
zan ye choca, Aya, tecuanterehua.



Diálogo de dos poetas disfrazados de aves

Tozquéchol: Yo la amarilla guacamaya venía volando:
sobre la tierra se embriagó mi corazón.

Quetzaltótotl: Ya llego yo el ave quetzal:
en el tiempo de lluvias del dios único:
puedo cantar sobre sus flores.

Digo mi canto: se alegra mi corazón.

Tozquéchol: Aguas florecientes están espumando:
sobre la tierra se embriagó mi corazón.

Quetzaltótotl: Me pongo a llorar, por ellos me siento triste:

¡Nadie tiene su casa en la tierra!

Y sólo digo: Soy mexicano,
me voy y sigo el camino de Tecuantepec.

Me voy y acaba el de Chiltépec
y se ponen a llorar los de Tecuantepec.

Tozquéchol: No se llene de enojo mi vecino el mexicano:

Acaba el de Chiltépec,
llora el de Tecuantepec.

Reluciente está la estrella y se tiende:
perece él, Xochitlan,
llora el de Amaxtla, llora el de Tecuantepec.



(F 29 r y v)

6

Oya moquetz huehuetl, oo,
ma on netotilo teteuctin. Aya.
Ma on netlanehuilo chalchihuitl,
on quetzalli patlahuac.

⁵ Ayac ichan tlalticpac. Ayyo.

Zan nomac on mania, oo,
ixochiuh, Aya, ipalnemohua:
Ma on netlanehuilo chalchihuitl,
on quetzalli patlahuac.

¹⁰ Ayac ichan tlalticpac. Ayyo.

Oyohualli colinia, oo, ()
in ipalnemoa Anahuac,
on nemia noyol. Ayyo.

(om. in icelteotl)

In yancuica oncan quixima

¹⁵ ipalnemoani za ye Nonoalco Ahuilizapan,

in teuctli yehua Nezahualpilli
in yece ye oncan, Aya,
in tlacochtenampan Atlixco, Aya.

Zan nomac otitemic motlahuazomal

²⁰ in ica tic ahuilitia icelteotl,

in teuctli yehua Nezahualpilli.

Yeho ayo, icnotlamati noyollo,
zan ninonoalcatl zan ca nicolintototl
a nocamapan aya Mexicatl.

13



Canto guerrero a Nezahualpilli

Preludio: Ya está dispuesto el tamboril:

¡sea el baile, nobles guerreros!

¡Se presten los bellos jades,
los plumajes anchos de quetzal!

¡Nadie tiene casa en la tierra!

En mis manos están puestas
las flores del que da la vida:

Se presten los bellos jades,
los plumajes anchos de quetzal

¡Nadie tiene casa en la tierra!

Nezahualpilli: Ya agita los cascabeles

aquel por quien vive Anáhuac:

Allí anda viva mi alma.

Ya nuevamente destroza

el autor de la vida a Nonohualco y Ahuilizapan.

Es el rey Nezahualpilli

que va a la ribera de los dardos,

ante la gran Atlixco.

Un vencido: Ya tienes puesto en la mano

tu desollador: con él das placer al dios.

Es el rey Nezahualpilli.

Se aflige mi corazón.

Soy de Nonohualco, ave del país del hule.

Pero por mi lengua, soy mexicano.



25 **On quetzalpipixauhtoc
motlachinolxochiuh ipalnemoa,
zan ca nicolintotl
a nocamapan, Aya, Mexicatl.**



**Bellas se van esparciendo
tus flores de la batalla, oh autor de la vida:
Soy ave del país del hule.
Pero por mi lengua, soy mexicano.**

(F 29 v y 30 r)

7

Icuic Axayacatzin Itzcoatl Mexicotlatohuani

Zan nican temoc in xochimiquiztli
tlalpan aci yehua ye nican.
In Tlapalla quihua in tonahuac onoque.

Ohua ca yancayo.

Choquiztlehuatiuh, Ahuaye,
5 yece ye oncan nepan netlazalo
ilhuicatl itic cuicacocohua
ica huiloa in Quenonamican.

Zan tonilhuizolo on
teotlatollin ticchiuh, Aya,
10 zan timomiquili in itech in coloz
titlayocolti teicnotlamachticchiuh. Ayyo.

O ach anca oquito tlatatl. Aya.
In mahmana tlatzihui ayac quiyocoya ipalnemohua,
choquizilhuitl ixayoilhuitl. Ayahue.
15 tlaocoya moyollo tehuatl () (om. Santa María)
¿Can nel ocpa huitze tetcutin a? Ohuaye.

Zan niquimonilnamiqui Itzcoatl
notlayocol, Ohuaye, itech acia noyol. Ayyo.
O ach anca ciahua on tlatzihui () (om. Dios)
20 yehuan chane in ipalnemoani.

O ayac tlacuahahuac quichihua in talticpac. Aya.
¿Can nelpa tonyazque?

Canto de Axayacatzin a Itzcóatl rey de México

Bajó aquí la muerte florida:
llegó aquí hasta la tierra:
la hacen en Tlapalla los que con nosotros viven.

El llanto se va elevando,
pero allá cada uno es puesto en su sitio,
en el interior del cielo.

Hay canto mezclado al lloro
por la ida general al lugar del Misterio.

Eres festejado allá:
divinas leyes hiciste,
pero has muerto y quedas desviado:
tú has hecho dolor y lastimosa desolación.

No dijo un hombre una vez:
El que persiste, se cansa:
a nadie hace perdurar el que da la vida.

¡Día de llanto, día de lágrimas!
Tu corazón está triste.

¿Vendrá otra vez cada uno de los reyes?
Sólo los recuerdo: a Itzcóatl,
y mi tristeza me llega al alma.

¡Tal vez se ha cansado y está emperecido
el Dueño de la Casa, el que hace vivir!
¡A nadie duradero hace ya en la tierra!
¿A dónde iremos?



Notlayocol, Ohuaye, itech acia noyol. Ayyo.

Ic on netocoto ohuiloa:

- 25 ¿ac a in tepilhuan in tlatoanime tetectutin
aya tech ya icnocauhtehuaque?
Ma yan tlayocoxti(can) antepilhuan. Ayyo.
¿Mach oc hual Quinehuayan?
¿Mach oc hual ilotihuayan?
- 30 ¿Can ompa Ximohua?
¿In cuix oc techmatiquih
in Motecuzomatzin in Nezahualcoyotzin
in Totoquihuatzin?
Aya tech ya icnocauhtehuaque.
- 35 Ma yan tlaoyocoxtican antepilhuan. Ayyo.
¿Can on ninemia noyollo?
in ni Axayacatl zan niquinya temoa . . .
in tech cahuaco in Tezozomocli
notlayocol nocon, Aya, ithtoa zanio.
- 40 O anca inmacehual atl o yan tepetl, Huiya,
a in oquitquico inteteuctin in concauhtehuaque . . .
¿O ach oc necehuiz? ¿ach oc huitz?
¿nech on matiquih?
Notlayocol nocon ya ihtoa zanio.



Mi tristeza me llega al alma.

Por eso sigue el desfile, es la marcha de todos.

¿Quién de los nobles, los príncipes o los reyes
no nos ha dejado huérfanos?

Entristeceos, oh príncipes.

¿Acaso alguno viene del Lugar del Sortilegio?

¿Acaso es sitio allí de donde ha de regresar?

¿Dónde está el Lugar de los ya descarnados?

¿Vendrán a darnos noticias

Moteczuzoma, Nezahualcóyotl, Totoquihuatzin?

¡Ellos nos dejarán huérfanos!

Entristeceos, oh príncipes.

¿Dónde vagaba mi corazón?

Yo, Axáyacatl, los busco . . .

Nos dejó Tezozomocli:

sólo digo mi triste canto.

A sus vasallos, a las ciudades

que vinieron a regir los señores

las han ido dejando abandonadas . . .

¿Habrán quietud acaso? ¿ha de volver alguno?

¿Quién pudiera decírmelo?

Sólo sigo mi triste canto.

Icuic Tlaltecatzin Cuauhchinanco

Nic pieco 'n tepetl cana nitoloya

xochintlacuilohua, Aya,

ipalnemoani in cohuayotl

toncahuililoc ye mochan ti Tlaltecatzin

⁵ ton aya tlatoa aya. Ca ye oho huiya.

Zan ye ihua noncuica yehuan no teouh (), (om. in Dios).

in ton aya tlatoa, Aya Ca ye oho ohuiya.

In ye xochincacahuatl in pozontimania,

xochioctli noconya ye, ooo,

¹⁰ noyolquimati quihuinti ye noyol

ayo huiya onca, ayyo.

Noyolquimati, quihuinti ye noyol.

Zan ca tlauhquechol celia ponzontimania

moquicpacxochiuh tinan

¹⁵ O huelicacihuatl cacahuaizquixochitl.

Zan tonnetlanehuilo ticahualoz tiyaz, ooo,

o ximoaz nican. Ayyo.

Zan tiyecoc ye nican in ixpan teteuctin,

timahuiztlachihualla monequetzca,

²⁰ moxiuhtozquetzalpetlapan tonihcaca.

Zan tonnetlanehuilo ticahualoz tiyaz, ooo,

on ximoaz nican. Ayyo.



Canto de Tlaltecatzin de Cuauhchinanco

Vine a regir las montañas: en algún lugar se dice
que soy el pintor de flores, yo, el que da la vida.

Es el gremio de poetas:

has quedado reservado en tu casa,
Tlaltecatzin, y allá estás dando clamores.

Con ella canto: ella es mi dios.
allá estás dando clamores.

Cacao mixturado con flores espumea:
bebí pulque curado: mi corazón lo saborea:
embriagó mi alma.

Mi corazón lo saborea: embriagó mi alma.

Sólo cual guacamaya estaba rozagante.
Se ensanchaba la guirnalda de tu cabeza,
tú, madre, tú Mujer gratisima,
flor olorosa mezclada al cacao,
a todos te entregas: quedarás abandonada,
tendrás que ir al sitio de los muertos.

Has venido sólo ante los príncipes,
tú, admirable creatura, te ofrendas,
estás en pie sobre tu estera
tejida de plumas de color de turquesa, de verde reluciente
y amarillo color.

A todos te entregas: quedarás abandonada,
tendrás que irte al sitio de los muertos.



- Zan ninentlamata nic ihtohua. Aya.
Maca ni yahui a ompa ximohuayan.
- 25 Tlazotli noyollo nehuan,
nehuan zan nicuicanitl,
teocuitlayo a noxochiuh. Anca ye oho huiya huiya.
Zan niqui ya cahua, Aya,
zan niquitta ye onchan xochinmamanya
- 30 Mach huey in chalchihuitl,
oo, quetzalin patlahuac
mach nopatiuh, ooo,
ica ninoquixtiz quenmanian,
anca ca niaz nipolihuitiuh. Ayyo Ohuiya.
- 35 Aya, ninocahua, Aya, noteuouh in ipalnemoani.
Nic ihtoha. Ma niyauh in ma ya ninoquimilo.
Ni cuicanitl ma ihuio ma ya acatatetel,
¿mach aca caciz ye noyol? Ayyo.
Zan ca yuh nonyaz xochihueconticac
- 40 ye noyoliol on chalchihuh nenelihui
maquitzli ya tlazotli yectla mochiuhtoca
Ahcan machiotica tlalticpac,
yhuiya ho ahuiya nayyo.

Y yo me aflijo y digo:
—Que no vaya yo al sitio de los ya descarnados.
Precioso es mi corazón: no soy más que un poeta,
mis flores son de oro.

Cuando ya la dejo, miro a mi casa:
están tendidas en ella las flores.

Tal vez mi precio sea
grandes jades y anchos plumajes de quetzal,
con ellos haga yo mi oficio alguna vez . . .
Pero me he de ir, he de desaparecer.

Yo me abandono, oh mi dios por quien todo vive.
Digo: Váyame yo, sea yo amortajado,
soy sólo un poeta,
que sea así, aunque haya quien lo sienta,
¿podrá alguien alcanzar mi alma?

Así sólo me iré, cubierto de flores
estará mi corazón: se esparcirán jades,
joyeles preciosos y bellos se habrán hecho,
que en ninguna parte de la tierra tienen su modelo.



(F 30 v)

9

Itotocuc Totoquihuatzin Tlacopan tlatoani

Nic tzozona ya in tohuehueh xaahuiacan
annicnihan ma ihtohua, Aya,
totototo tiquitl tiquiti.

Xochitl in huelic o ma ihtohua

5 ichan ya Totoquihuatzin

totiquiti toti totototo.

Tlalticpac ma ahuilihua. Ohuaye ayao.

totiquiti toti tototo.

Ma antahuiacan. Ayyo yi ya,

10 tiquiti tiquiti toti.

Chalchiuhtli noyollo

totototo, teocuitlatl noxóchiuh,

ica ninapana, Aya, in nepapan xochitl.

In noxochiuh, Aya, niquitquitehuaz quenmanian

15 ¿in ye, totiquiti toti, tle on cuicatl in? Yehuiya,

tiquiti totoquiti.

Zan oc moyolic xon cuica, Aya,

tototo tiquiti,

Nican nicmana Aya poyomaxochitl

20 amoxtlacuillo, totiquiti totini.

19



Canto de Totoquihuatzin rey de Tlacopan

Ya taño mi atabal: tened placer,
amigos míos, que se diga:
titi titi tototo.
Hermosas son las fragantes flores,
dígase, en casa de Totoquihuatzin:
titi titi tototo.
¡En la tierra haya placer!
titi titi tototo.
Gocémonos, ya, ya, ya,
titi titi totototo.
Mi corazón es un jade
y oro son mis flores,
titi titi tototo,
con éstos me aderezo y con variadas flores.
Ay, que mis flores he de dejar alguna vez,
titi titi tototo.
¿Cuál será este mi canto?
titi titi tototo.
Aún cante en calma tu corazón
titi titi tototo.
Aquí ofrendo ahora flores que narcotizan,
son pinturas de cantos de mil colores.
titi titi tototo.

(F 31 r)

10

Teponazcuicatl

Tlalla olinia quitzintia icuic mexicatl
ic a quin ihtotia cuauhtli ocelotl. Ayyo.

Ma hualla chia nican o huexotzincatl,
icauhpetlapan a on, Aya, tlatoa in mexicatl,

⁵ ye tehtic itoa. Aya yan cayyo.

Chiquihtepetlan, Ayahue,
tizaxochitla temaco, Aya.

In Cuauhtepetl ixpan, ooo,
chimal ayahuatl zan hual moteca. Ayyo.

¹⁰ Oyohualpan tepoloa in mexicatl
in chichimecatl, ayao,
chimal ayahuatl zan hual moteca. Ayyo.

A oyohual chuaya cuauhtli ya ocelotl
tolchimaltica, Aya, tlachixticac

¹⁵ in quetzalpanitla moyahua, Aya,
ipan mihcali mexicatl. Ayyo.

Ayaya oyiye. Ma xic itta nopan
ni mexicatl in chimalcalco non ihcaca. Aya.

Nican aya ayac nocniuh yez in tonahuac onoque.

²⁰ ¿Can ti ya nemi? ¿catli ya in motlatol?

Ye teoatl tlachinolli ipan nitlacat on zan ni mexicatl. Ayyo.

Acolihuacan o Nezahualcoyotzin
moteoauh popozantoc in motlachinol a mimimiltoc
popocatoc ye oncan in atl itempan. Aya.

20

Canto de atabal

Un cantor: Tiembla la tierra: su canto inicia el mexicano
y hace bailar águilas y tigres.

Que venga a ver acá el de Huexotzinco:
en su estrado de águilas grita el mexicano.

¡Cuán fuertemente grita!

En la montaña del esfuerzo
se dan flores teñidas de greda:

Frente a la montaña del Águila
viene a tenderse niebla de escudos.

Entre cascabeles derrota gente
el mexicano chichimeca:
viene a tenderse niebla de escudos.

Con cascabeles águilas y tigres,
con sus escudos de juncia están atisbando:
ya las banderas de quetzal se esparcen
con ellas lucha el mexicano.

Otro cantor: Míralo: en mi defensa,
yo mexicano en la casa de escudos estoy en pie.
¡Nadie de mis amigos estará de los que con nosotros vivie-
—¿Dónde andas? ¿Cuál es tu mandato? [ron!
En agua divina en hoguera nací: soy mexicano.
—Oh, Nezahualcóyotl el de Acolhuacan:
tu agua sagrada furiosa espumea,
tu hoguera se enrosca y está humeante
en la ribera del agua.



(F 31 r y v)

11

- Niquetzal xochiatototl ilhuizol mana. Aya.
Nicuicatl ilhuicatl Anahuac,
on nemi, Aya, noyollo tlacatempan,
a nic moyahua ya noxochiuh, Aya.
5 ica yehua ihuintihua tepilhuan.
Oo, nequimilolo, Yaya ye yahao.
Nicnotlamatia, yaya yaha ohua.
zan nentlamati noyol, nicuicanitl
Chiuhnahuatl itempan xochitlalpan.
10 Ya nicnihuan ma ya huiyelo, Aya,
niquilolo, Ya oncan yehuaya.
Chalchiuhtli ololohuic a nicnocozcattia,
nicuicanitl ye nomacehual. Ayehuaya.
chalchiuhtli in popoca zan nictimaloa cuicatl. Aya.
15 quihuinti ye noyol xochintlalticpac on
nequimilolo. Ya oncan yehuaya.
Zan noncuica nentlamati in tlalticpac. Aya.
Ni cuicanitl, Ohuaye, zan iticpa quiza
notlayocol, Aya, cuicatl. Aya.
20 Quihuinti ye noyol xochintlalticpac on
nequimilolo, ye oncan yehuaya. Aya.
Toltecyotl ye nicuilohuitehuaz,
nicuicanitl nocuicayo nemiz a in tlalticpac,
cuicatl ica nilnamicoz ohua nipinohuan,

21



Deseo de persistencia

Yo ave del agua floreciente duro en fiesta.
Soy un canto en el ancho cerco del agua,
anda mi corazón en la ribera de los hombres,
voy matizando mis flores,
con ellas se embriagan los príncipes.
Hay engalanamiento.

Estoy desolado, ay, está desolado mi corazón
yo soy poeta en la Ribera de las Nueve Corrientes,
en la tierra del agua floreciente.

Oh mis amigos, sea ya el amortajamiento.

Me pongo collar de redondos jades,
como soy poeta, este es mi mérito,
reverberan los jades: yo me jacto de mi canto.
Embriaga mi corazón. ¡Que allá en la tierra florida
sea amortajado!

Cuando canto sufro en la tierra,
yo soy poeta y de dentro me sale la tristeza.
Embriaga mi corazón. ¡Que allá en la tierra florida
sea amortajado!

Dejaré pintada una obra de arte,
soy poeta y mi canto vivirá en la tierra:
con mi canto seré recordado, oh mis oyentes,



- 25 niaz nipolihuitiuh cozcatozpetiac
ninetecatiuh chochotiaz nononanhuan
ixayotl pixauhtiaz
notomio oloxochio nitepehui
Cocahuicatl itempan, o ca yehua. Ayahue aya.
- 30 Aye aya ohuaye. Nicnotlamati amopinohuan,
ihuipetlacotl nihuicaloni canin Tlapalla
poctlan tihuatoc.
Ompa yan noyaz niyaz nipoliuhtih,
cozcapetlac ninotecatiuh,
- 35 chochotiaz nononanhuan.



me iré, me iré a desaparecer,
seré tendido en estera de amarillas plumas,
y llorarán por mí las ancianas,
escurrirá el llanto, mis huesos como florido leño
he de bajar al sepulcro, allá en la ribera de las tórtolas.

Ay, sufro, oyentes míos,
el dosel de plumas, cuando yo sea llevado,
allá en Tlapala se volverá humo.

Me iré, iré a desaparecer,
seré tendido en estera de plumas amarillas
y llorarán por mí las ancianas.

(F 36 r y v)

12

Tlapapal cuextecayotl

Xi quin caquican, Hue,
in cuechicahuacaya in Tlachahuepantzin
Ixtililcuechahuac o ayoc nelli
in zan on Ximoayan zan on yenican talticpac. Yiaa.

Cuauhacayotl

- 5 In ma xon cuica tlauhtonatiuh chimale
cuicani metla tla xon icnotlamati,
yao ayahue mayahui chale oc nale mazo ye huichile.
In cozana ipan, Aya, ica ya niquitta noxochiuh, (om. Dios)
noyoliol paquini huanca nohueyo,
10 man chalchihuitl nicmatia, nichichimecatl. Yio yahua.
Mach a nican ana xochitlaquitquitihuitz.
Noyoliol paquini huanca nohueyo, auh yehua yehuaya,
man chalchihuitl nicmatia, nichichimecatl. Yioyahua.
In ya quim aoya in yaquimoxelo. Ayyo.
15 Auh in yehuan cuauhaque auh in yehuan macuahueque,
in conquetzalmalmatihuitze con tonaca Ximohuaya tihuitze.
Cuauhtenca tlatia tozquecholtzin
ice itonal. Ayyo.
Chiapan o Chiapan o ompa yehuitz
20 in yectli nomache ¿quen quihualittaque
on quihualicaqui tonahuac onoque?

23

Policromía huasteca

Un poeta: Favor de oír: es el lamento
de Tlachuepan e Ixtlilcuecháhuac
ya no en realidad vivientes, sino en el Reino de
los muertos y ya no en la tierra.

En el dominio del Águila

Otro poeta: Canta, cantor, que tienes escudo con luz del sol
deja te agobie la tristeza . . .

Al arco iris igualo tus flores:
mi corazón se llena de gozo, oh mi vecino,
vale tanto como un jade, ¡soy chichimeca!

Ojalá llegaran aquí esas flores
y yo pudiera adueñarme de ellas.

Mi corazón se llena de gozo, oh mi vecino,
vale tanto como un jade, ¡soy chichimeca!

Tome las flores y las distribuya.

Los dueños del Águila, los que la toman con su mano,
vienen de prisa a ponerse en fila,
son los que han ido antes al sitio de los muertos.

Una suerte tienen los que se colocan
en la ribera del Águila, y son guacamayas amarillas.

Llega de la tierra de la gordura,
de la gordura llega mi bello sobrino,
¿Cómo lo vendrán a ver? ¿cómo lo vendrán a oír,
los que conviven con nosotros?



- Nee nochan nee nitlatoa
zacacuilolpan Chiucnauhtecatepetl,
a icatya tonatiuh iaquian, an oo.
- 25 Ye mimiliuhtih ye popozontih
quetzalaxochitl tlachinolxochitl. Aya.
In axca ye tonahuatl mitl chimalli, Aya. (F 36 v)
Nican Cholollan ye Huexotzinco.
Tla nininomamana, o.
- 30 In oquic niman atempan in,
zan oquic niman ye onca ya
hualoloque ye chichimeca. Aya.
Chimalcalco hual olinque,
ce huitze quihual toca,
- 35 Chiucnauhixtlahuatl. Ayyo.

- Nicmana, Aya, nicmana, Aya,
xochincacahuatl, ma Aya onihuaya,
ye ichan nopiltzin Moteuczomatzin
on anca, yo me.
- 40 Yectli ya huellazotli
ya quetzala yahualolli ma ya nic iximati
ye ichan niauh nopiltzin Motecuzomatzin.
O, ayac yolquimati
inquetzalpoyomaxochitl,
- 45 cacahuaxochitl nic momoyahua,
ichan yehuan nican ihpotoca, Aya,
ye Huexotzinco atlia itzalan. Ayyo.
In quezqui tonatiuh, Ayyo,
niyecoc tepetitlan in
- 50 choca noyolio icnotlamati. Iyya.
Maxochitl noyollo quetzaliciuliuhtoc,
ya yehuan ichan yehuan () (om. Dios icelteotl)
ye xochiticpac cuicani tlailotlac teuctli. Ayya yao huiya.
Ma xochihuintihua ma ilhuitlamacho.



Tlachahuepan: Yo en mi casa, yo hablo
sobre las pintadas gramas del Monte de los Nueve,
el sitio donde el sol se yergue y donde se traspone.
Ya van a revolverse, ya van a hervir furiosas,
las flores del agua preciosa,
las flores de la hoguera:
ahora es nuestra ley el escudo y la flecha,
aquí en Cholula y aquí en Huexotzinco.
¡Que yo pueda ofrecerlas!
Entre tanto, allá junto al agua,
entre tanto allá fueron vencidos los chichimecas:
iban con sus escudos prestos para la guerra:
vino uno de prisa en pos de la llanura,
la Llanura de los Nueve.

Monólogo de Tlachahuepan

Ofrendo, ofrendo,
el floreciente cacao:
que sea yo enviado a casa del rey Moteuczoma.
Es hermoso y muy rico el cerco de plumas de quetzal:
que yo vaya a ver, que yo llegue
a la casa del rey Moteuczoma.
Oh, nadie comprende
la bella flor que embriaga,
yo flores preciosas esparzo,
en su casa dan fragancia,
entre el agua de Huexotzinco.
Apenas había sol, subí a la montaña:
llora mi corazón y se pone doliente.
Ramillete de flores es mi corazón
preciosamente matizado:
va a su casa y sobre flores
canta el señor de los que regresan.
¡Haya embriaguez florida,
se festeje este día!

55 Ay antepilhuan ma in quetzalitotilo
ichan yehuan tlailotlac teuctli. (om. totatzin)

In xiuhtempan, Aya, tonicaca, Aya,
o anca milintoc in quetzaltepetitlan
anqui Anahuac yao oztomecatl, huhui yao ayai.

60 A ompa nic acito, Ya, coaxtlahua, Aya,
xiuhchimal nic meme necahui, oo, tonacaxochitl, Aye ayyo.

Temohuaci temohuaci, Yeehuaya,
mizquitl icpac netecoya.

Xochitl temo Moteuczomatzin

65 tlachinoltemo ya Nezahualcoyotzin.

Anahuatl quitoca milini, Aya.

Cuauhtli in tototl ye mochiuh,

Ocelo Mixcoatl miquiztli icpac,
matlahuacalco o ya tlatcat Mixcoatl pilli

70 Nezahualcoyotzin, yohui. ¿Canihuaya canihuaya? Yao.

Ye quimaceuhque mocolihuan,

Acamapich Huitzilihuitl huey tlalli

Acolihuacan mitz pielti mixcohuacalli
oztomecacalli Nezahualcoyotzin yohui

75 ¿canihuaya canihuaya?

Tzihuactitlan necuametla,

yezocalco netlaliloc

huey comitl necpaltiloc,

huallac xipetlatiaque

80 nocolihuan Quinatzin Tlaltecatzin

Techotlalla teuctli Chicomoztoc neneco. Aya.

Nichoca nichoca icnoyoc noyollo,

nehua, Aya, Nezahualcoyotzin. ¿Can on naya?

Ximohuayanocolihuan Quinatzin Tlaltecatzin

Oh príncipes, que sea un reluciente baile
en la casa de aquel señor de los que regresan.

Sobre el muro de turquesa estamos en pie,
como que se ha rodeado él por el monte de quetzal,
como que está en Anáhuac el que mora en cavernas.

He llegado ya a la Llanura de la serpiente
y traigo a cuestas escudo de turquesa
y vengo alzando al viento la roja flor de invierno.

Canto de Iniciación

Llegan bajando, llegan bajando,
sobre las acacias es el sitio en que se tienden.

Flores busca Moteuczomatzin,
hoguera busca Nezahualcoyotzin.

Van en busca del cerco del agua, se agitan.

Ya se trasforma en Águila,
en Mixcóatl tigre sobre acacias:
en red de madera ha nacido el hijo de Mixcóatl,
Nezahualcoyotzin. ¿A dónde es enviado? ¿a dónde?

Lo merecieron tus abuelos,
Acamapich y Huitzilihuitl:
la gran tierra de Acolhuacan
te reservaron, la casa de Mixcóatl,
la casa del que habita en la cavernas,
oh Nezahualcoyotzin. ¿A dónde es enviado? ¿a dónde?

Entre cactus y magueyes broncos,
se puso el asiento de la casa de sangrarse,
una gran biznaga fue colocada:
vinieron y dejaron huella mis abuelos
Quinatzin y Tlaltecatzin,
y Techotlala el señor, que vinieron uno tras otro,
desde Chicomóztoc.

Lloro, lloro y se entristece mi corazón,
yo Nezahualcoyotzin . . . ¿a dónde se fueron?
Al sitio de los sin cuerpo, mis abuelos
Quinatzin y Tlaltecatzin,

- 85 Techotlalla teuctli Chicomoztoc neneco.
Cococ aya in ecohuac ica ittoc
Acolmitzin hual cuica neneque Colhuacan
Atotoztli a itzmolini o ya xotlac
in choquiz xochiuh Coxcotzin Calcomecatl huino ya xahuani.
- 90 Ayaxcan in quittaque huey tlalli Acolhuacan,
mizquititlan o tzihuactitlan quitlalaquico
in choquiz xochiuh Coxcotzin Calcomecatl huino xahuani.
Yo, mihua ma ya quiza nomali, ayya ahuiya ahuiya,
ma ya quiza nomali, aya Huiya huiya.

Mexicayotl

- 95 Cohuatepec xiuhtlaquetzalla imanican
quetzalcalli on ihcaca. Aya.
¿quen ya cahualoc atl in tepetl
in oncan ya quihualmatque
in mexica in huehuetque?
- 100 Yece nican Chapoltepec ica tacico
o tolnahuacatl ye Tozcucuech.
Anca oc yohuayan ¿in ac ya imatia?
¿quen ya cahualoc atl in tepetl
in oncan ye quihualmatque
- 105 in mexica in huehuetque.
O amaiihe, ayoc nell'on quitoa mexica, aya
¿can inelhuayo in? in ilhuicatl
in canon in tlatoa ipalnemohuani. Huixahue.
Xichocacan ¿cam polihuiz imacehual? Ayyio ohuiya.
- 110 ¿Tlein quimaceuh? huee ¿tle icococauh a in mexicatl?
Axolo hua ye tizaatl imanca choca iyoliol
Xic hocacan cam polihuiz imacehual.
In chimalli cuecuelaloc ye tepantoco. Yehuaya.

y Techotlala el señor, que vinieron uno tras otro
desde Chicomóztoc.

Amargado y llevado por el viento
fue visto Acolmiztli: vienen cantando
él y Atotoztli el Colhuacan.

Ah, ya retoña, ya abre sus hojas
su llanto florido y de Coxcotzin el de Calcoman,
de igual modo se va en lamento.

Apenas vieron la gran tierra de Acolhuacan,
entre acacias y magueyes salvajes, tomaron posesión de ella:
su llanto florido de Coxcotzin el de Calcoman
de igual modo se va en lamento.

Ya me voy, ya me voy, salga mi cautivo;
me voy, me voy, salga mi cautivo.

Cosa de México

En Coatépéc, donde están las columnas de turquesa,
está erguida una casa de plumas de quetzal.

¿Cómo ha quedado abandonada la ciudad
que vinieron a conocer los antiguos mexicanos?

Pero al fin llegamos aquí a Chapultepec
y habitaba entre tules Tozcuecuch.
No había aún régimen, ¿de quién pudiera ser?
¿Cómo ha quedado abandonada la ciudad
que vinieron a conocer los antiguos mexicanos?

Ya no se dice de los mexicanos:
¿en dónde está su origen? ¡Está allá en el cielo
en donde reina el que hace vivir todo!

Llorad, ¿dónde van a perecer sus vasallos?
¿Qué ha merecido? ¿Qué bien tiene el mexicano?
Donde está el agua blanquizca llora
el corazón de Axolohua.

Llorad, ¿dónde van a perecer sus vasallos?

Los escudos quedaron invertidos
en el pequeño muro de piedra:



- oahualoc in Colihuacan ica tolinque ye ti mexica.
115 Choquitzlehua, yehuaya, ye cematl mani imacehual. Ayyo.
In pipiltin toteuc huan. Ayehuaya.
Oahualoc in Colihuacan ica tolinque in ti mexica.
In nic, aya, ihtoa ye ni mexicatl
ni Ocelopan ¿quen mach uel onca ayyemo
120 tlamacehuia in teteuctin?
¿Acolnahuacatl Tezozomocli?
¿At quenmanian in yectla intlatal
in Azcapotzalca pipilta? Yyo huiya.
Icuac in nonia quenonamican,
125 in an nopilhuan tecpanecatl ye Acacitli,
amopan tzopiz yaoyotl topan miliniz ye tlachinolli,
ohuya ye mazoc achica on tlapia ye Azcapotzalco. Huiya.



quedó desolado Colhuacan
porque nos pusimos en pie de guerra los mexicanos.

Se alza el llanto: ya queda la mitad de la gente,
nuestros reyes los nobles, ay, ay:
quedó desolado Colhuacan

porque nos pusimos en pie de guerra los mexicanos.

Lo digo yo, mexicano: soy Ocelopan:
¿Ya no tal vez lograrán conquistas los reyes?
¿Tezozomocli el de Acolnáhuac?

¿Será alguna vez bueno el mandato
de los señores de Azcapotzalco?

Cuando yo me vaya al Reino de los Muertos,
vosotros mis hijos, Tecpanécatl, Acacitli,
sobre vosotros se enroscará la guerra:
sobre vosotros se agitará la hoguera.
¡Ya por muy breve tiempo tiene mando Azcapotzalco!



(F 55 v y 56 r)

13

Icuic Nezahualpilli
ic tlamato Huexotzinco. Cuextecayotl.
Quitlali cuicani Tececepouhqui.

- Nihuinti an, Aya, ahuintia noyollo
5 tlacuizcalla moquetza, Aya,
on tlatohua zacuanquechol, oo,
chimaltenanticpac tlacochtenanticpac.
Xi mocuiltono ti Tlakahuepan,
ti nohueyo Cuaxómotl, Aya,
10 Cuaxomotl cuextecatl. Ayyo.
Zan teoaxochoctla
ic ahuintic ye oncan totoatenpan. Aya.
Xi mocuiltono ti Tlakahuepan,
ti nohueyo Cuaxomotl, Aya,
15 Cuaxomotl cuextecatl. Ayyo.
In chalchihuitl teteica,
in quetzalli popoztequi.
A nohueyo tepilhuatzitzin
miquiztlahuanque ye oncan
20 amillan ipan o atempan, Aya,
in mexica, ymehetla.

28



Canto de Nezahualpilli

Cuando fue a coger cautivos en Huexotzinco. Estilo huasteco.
Lo compuso el cantor Tececepouhqui.

Un cantor: Me embriagué y embriagado está mi corazón.

Ya se levanta aurora, gorjea el áureo pechirrojo
sobre la muralla de escudos,
sobre la muralla de dardos.

Coro: Sé dichoso, Tlachahuepan,
tú, mi vecino Cuaxómtl,
¡Cuaxómtl el de Cuextlan!

Otro cantor: Sólo con el licor divino que florece .
se embriagó allí,
en la orilla del agua de las aves.

Coro: Sé dichoso, Tlachahuepan,
tú, mi vecino Cuaxómtl,
¡Cuaxómtl el de Cuextlan!

Primer cantor: Jades al romperse crujen,
plumas de quetzal se rasgan:
¡vecino mío, son los príncipes
que allí bebieron la muerte!
En la tierra de riego, en la ribera del agua,
los mexicanos.

In cuauhtli pipitzcatica,
in ocelotl chocatica,
ti nopiltzin Macuilmalinalli,
25 zan ye oncan Poctlan Tlapallan
ya yaochihua in mexicatlē metla.
Y ye on ihuintin ye ni cuextecatl
ye ni Xochicuaxoxon, Aya,
nictotoyahuaya, ye,
30 xochiaotli, ye oya ye oya aye.
In matemaco quetzal ocoxochitl,
no piltzin ti tlapaliuhquetl.
Ye ni cuextecatl
ye ni Xochicuaxoxon, Aya,
35 nic totoyahuaya, ye,
xochiaotli, ye oya ye oya aye.

Ic ome huehuetl

In teotl imancan, Ayyahue,
om pozontimani teoaxochitica
ya ihuintihua in mexicame chichimecatl. Aya.
40 Noconilnamiqui, Aya,
zan nichoca. Ayahue.
Ayahue, on nichoca, Aya,
ni Nezahualpilli.
Noconilnamiqui, Aya,
45 zan nichoca. Ayahue.
Ciliquipan chaliltzin aytzin
mahuia Ixtlilcuechahuac
ica ye on mahuiztia
quinamoya in quetzalli patzacon
50 xihuiqui ya moyan cuextecatl ahuaquen.
Atlia ixtla itec
tlachinol acueyotl in
topan pozoni pilli a
Ixtlilcuechahuac otoncochotzin, Aya,



Segundo cantor: El Águila está graznando,
el Tigre está rugiendo:
Príncipe mío Macuilmalinalli,
En el sitio del humo, en la tierra roja
hacen la guerra los mexicanos.

Cuaxómotl: Yo me he embriagado,
yo el cuexteca, soy el florido Cuaxómotl
y estoy derramando el licor del agua floreciente.
Sea distribuido precioso bálsamo,
oh príncipe mío, oh joven:
yo el cuexteca, soy el florido Cuaxómotl
y estoy derramando el licor del agua floreciente.

Con el segundo tambor

Nezahualpilli: Donde el agua divina se tiende,
donde está hirviendo con flores de agua divina,
se embriagan los chichimecas mexicanos.

Lo recuerdo y lloro.

Por esto lloro yo, Nezahualpilli:
recuerdo donde se tendía y donde abría la corola
la flor de la guerra

Lo recuerdo y lloro.

. se espanta

Ixtlilcuecháhuac.

Ya se glorifica en el Reino de los Muertos:
con su morrión de plumas de quetzal,
ya ostenta sus turquesas como el cuexteca Ahuaquen.

En el interior de la llanura del agua
hierve sobre nosotros el oleaje
de esta batalla:

Cual papagayo otomí se glorifica
allá en el Reino de los Muertos

Ixtlilcuecháhuac con su morrión de plumas de quetzal,



- 55 ica ye mahuiztia
quinamoya in quetzalli patzacon
xiuhqui ya moyan cuextecatli ahuaquen.
In quetzal axomotzin om papantlia
noxochihueyotzin in Tlacahuepantzin. Aya.
- 60 Zan quitoca in Tochin teuctlapaliuhquetl
in cuextecame yehtla.
A itec on cuica, Aya,
a on tlatoa, Aya, ye in teoaxochitl
in zan quitlahuana on chachalaca
- 65 in quecholpohuan in tecpilli, Ya,
in cuextecame yehtla.
O ya tihuintique notatahuan
tlapal ihuintica ma nemaitotilo, Aya,
zan ca ye ichan huehue xochihuaque
- 70 o zan quetzal chimaleque.
Ye tlatileque ya yolimaleque
anca quimihtotia in ihuatzcalalhuan,
huehue xochihuaque, oo,
zan quetzal chimaleque.
- 75 Iezo yahqui nopillotzin,
cozahuic cuesteca Totec,
tzapocueye ti Tlacahuapan
no timalohua, Aya,
Quenonamican, Ayyaye ayeooya yayaa.
- 80 Yaoxochioctica ihuintitiaqui, ao,
nopillotzin,
cozahuic cuexteca Totec,
tzapocueye ti Tlacahuepan
no timaloa, Aya,
- 85 Quenonamican, ayyaye ayeooya yayaa.
Ye on mahpantia
in teoaxochictli a in Matlacuiyatzin
on cenyahque Quenonamican, ayyaye tecooya yayaa.



ya ostenta sus turquesas como el cuexteca Ahuaquen.

Precioso ánade anda volando :
mi florido vecino Tlacahuepan.
Y van en pos de Tochin el regio adolescente,
los cuextecas.

Ya dentro del agua cantan
y allí parlotean y la flor de agua divina beben
sus pechirrojos que le pertenecen.
Ya van en pos del príncipe
los cuextecas.

Coro: Ya estamos embriagados, oh padres nuestros,
con embriaguez de hierba que saca de seso.

Y eso ha sido en su casa.

¡Viejos que tienen flores
y escudos de quetzal!

Son dueños de tesoros escondidos,
dueños de corazones de cautivos.

Y hacen bailar a sus sacrificados a flechazos.

¡Viejos que tienen flores
y escudos de quetzal!

Una mujer: Ensangrentado sobrino mío,
amarillo Señor nuestro de los cuextecas,
oh Tlacahuepan, con faldellín de hojas de zapote,
ya te sientes glorioso en el Reino de los Muertos.

Con el florido licor de la guerra
se fue embriagando mi sobrino,
amarillo Señor nuestro de los cuextecas,
oh Tlacahuepan, con faldellín de hojas de zapote,
ya te sientes glorioso en el Reino de los Muertos.

Ya se atavía Matlacueyatzin
con el florido licor de la guerra :
unidos se fueron para siempre al Reino de los Muertos.



- In teoatica, Aya,
90 tlac icuiliuhquetl
nohueyo nopiltzin Nezahualpilli, Aya,
chimalli xochioctla ica ihuintique, Ha,
ye oncan cuexteca netotilo
in Atlixco, yayyaya.
- 95 Zan nocon ya pitza, Aya,
in oceloacaquiquiz zan on cuauhtatziticac
in notemalac ipan a in tecpilli yahqui
in Huehuetzin in
chimalli xochioctla ica ihuintique, Ha.
- 100 Ye oncan cuexteca netotilo
in Atlixco, yayyaya.
Moteoxiuh huehueuh xic tzotzona, Aya,
xochia ihuintimetl on moxochicozqui
mahci aztatzon ihuan timotlac icuilo.
- 105 Ya yocaque ye on nemi
ixochicuaxoxome in tlapaliuhquetl
in ocelochimaleque mocuepan. Iyahua.
Zan ye on netlamati noyolio
ni tlapaliuhquetl ni Nezahualpilli
- 110 Zan niquintemohua
nachahuacan, aay o, yahquin in teuctli
Axochiquetzal, Aya.
Yahqui tlapaliuhquetl
ilhuica xoxoheic ichan Tlatohuatzin
- 115 in Acapipiyol.
Mach oc quihual, Ya,
xochiaoctli ye nican
ni choca ica ohuan, yehuaya.



Un cantor: Con agua divina el doncel mi vecino,
mi príncipe Nezahualpilli,
y con agua de flores se embriagaron,
con la flor del escudo,
y hay baile allá de los cuextecas
frente a Atlixco.

Ya taño mi trompeta de caña de Tigre,
ya grazno como Águila en la rodela de piedra.

El príncipe guerrero es, ah es Huehuetzin.
y con florido licor de escudos se embriaga.

Ahí es el sitio en donde bailan los cuextecas,
es en Atlixco.

Otro cantor: Tañe ya tu timbal de turquesas,
oh tú ya embriagado de florido licor,
con tu collar de turquesas y corona de garza,
con el cuerpo pintado.

Ya lo oyeron, vienen
los ánades salvajes del Joven,
los que revuelven sus escudos del Tigre.

Nezahualpilli: Triste está mi corazón,
yo soy el joven Nezahualpilli.
Yo busco a mis capitanes:
¡Ya se fue el príncipe Axochiquétzal,
ya se fue el joven y el azul del cielo
y es hoy la casa de Tlatohuatzin y Acapipiyol!
¡Tal vez vienen a beber las flores
aquí donde yo estoy llorando!



(F 65 r a 66 r)

14

Yaocuicatl cuextecayotl

- Ah oyohuala ihcahuaca timani
in tlachinol teuctli. Ahuaya.
Oncan, Aya, huicalo, Aya,
yaoxochitl cuextecatl, Aya,
5 Tlachahuepan. Aya Ohuaya.
In tlapapal tzihuac cala itic,
oncan ye oqui xochioctli
coni, Aya, in Tlachahuepan, oo yeco aya.
Xi quinquican, Huee,
10 yaocuicatihuitze in otontepeticpac.
-Tihuintique, ah, ticuextecame
on chimal ahuiltitli zan ca toteouh.
In tlachinolli, Aya,
milacatzotihuitz,
15 in toxochiuh ah ticuextecame,
o yonaltatzitihuitz
on chimal ahuiltilo zan ca toteouh.
In quetzalatica, Aya,
in tlapaliuhquetl, Aya,
20 nohueyo nopiltzin Nezahualpilli, Aya,
chimalli xochioctla ica ihuintihui, Aya,
ye oncan cuexteca netotiloyan, Aya,
in Atlixco, yyayya.

32



Canto de guerra al estilo huasteco

Un cantor: Resonando persisten los cascabeles
entre el polvo de la batalla.

Ya es llevado el que es flor de la guerra,
el cuexteca Tlachahuepan.

Entre los cactus listados de rojo
ya bebe el licor florido,
ya lo bebe Tlachahuepan.

Coro: Oídlos: vienen cantando guerra
sobre el monte de los otomíes:

—Nos hemos embriagado nosotros cuextecas:
sólo con los escudos halla placer nuestro dios.

La hoguera del combate se revuelve presurosa:
nuestra flor esta allí: somos cuextecas,
hemos venido cantando a gritos a través del monte,
sólo en los escudos halla placer nuestro dios.

Un cantor: Con agua preciosa el doncel mi vecino,
mi príncipe Nezahualpilli
y con florido licor de escudos se embriaga.

Allí es el sitio en donde bailan los cuextecas,
es en Atlixco.

- Zan tocon ya pitza, Aya,
25 in moceloacaquiquiz, Aya,
toncuauhtzatziticac
in motemaloe ipan,
ah in tecpilli yuhqui a in Huehuetzin
chimalxochioctla ica ihuintihui.
- 30 Ye oncan cuexteca netotiloan
in Atlixco, yyayya.
Ayya yye Ayya yea
¿Cuix oppa nemohua?
Niquitoa niहुintico,
35 ni cihuatl, Ayye aya.
Ma oc xon mitototia
tlapaliuhquetl, Aya.
¿Cuix oppa nemohua?
niquitoa niहुintico
40 ni cihuatl, Ayye ya.
In quetzalaxochiatl
oquitlahuan in quihuintitinemiya,
in Matlacuiyatzin in ixtlahuacan. Ayao aya.
Ic on mapanti, Aya,
45 in quetzalaxochitl,
in tlachinolxochitl,
in Matlacuiyatzin in ixtlahuacan. Ayao aya.
In hueli noxaxahual nonecpacuiyel. Aya.
Ni Teuxoch ni cihuatl
50 Tihuan mihtotia in tollamaz. Aya.
Matlapanihuintihua toxochinnahualhuan
ticepan tihuintique anopilohuan. Aya.
¿Can tiyecoque? ye nican tihuihuintique. Aya.
Ni Teuxoch ni cihuatl.
55 Tihuan mihtotia in tollamaz. Aya.
metlapaliuhuintihua toxochinnahualhuan,

Ya tañes tu trompeta de caña de Tigre,
ya graznas como Águila en la rodela de piedra.

El príncipe guerrero es, ah es Huehuetzin
y con florido licor de escudos se embriaga.

Allí es el sitio en donde bailan los cuextecas,
es en Atlixco.

Una mujer: ¿Se vive dos veces?

Lo digo yo que vine a embriagarme:
yo soy mujer.

Baila aún, doncel . . .

¿Se vive dos veces?

Lo digo yo que vine a embriagarme:
yo soy mujer.

Coro: Ya se embriagó con la flor
del agua preciosa: lo ha impregnado totalmente.
Es Matlacuiyatzin allá en la llanura.

Ya se adornó con la flor
del agua preciosa: con la flor de la batalla.

Es Matlacuiyatzin allá en la llanura.

Teucxóchitl, mujer: Hermoso es el afeite de mi rostro,
y el listón que ciñe mi cabello a la mollera.

Yo soy la mujer Teucxoch.

Unos con otros van bailando:
tú jugarás a la pelota.

Con rojo licor de maguey están ebrios
nuestros magos floridos.

Todos juntos nos hemos embriagado,
oh mis vecinos, sobrinos míos.

¿A dónde hemos llegado?

Ya estamos totalmente embriagados.

Yo soy la mujer Teucxoch.

Unos con otros van bailando:
tú jugarás a la pelota.

Con rojo licor de maguey están ebrios
nuestros magos floridos.

- ticepan tihuin tique anopilhuan. Aya.
In quetzalatl imancan, Aya,
in pozontimani, Aya, tech on ya ihuinti, Aya,
60 ti mexicame, oo, chichimeca.
Noconelnamiqui zan nichoca. Ayahue.
A ica, ayahue oo, nichoca, Aya,
ni Nezahualpilli, Aya.
¿Can iyan in mani? Aya,
65 oncan ye cueponi yaoxochitl, Aya.
Noconelnamiqui zan nichoca. Ayahue.
In quetzal axomotzin tonpapatli, Aya,
ti xochihueyotzin ti Tlacahuepan. Aya.
Zan quitocac ita Quenonamican. Aya.
70 Aitic ye noncuica a on tlatohua, ayye,
in quetzal axochioctli,
quitlahuan on chachalaca
in quecholpohuan in teucpipiltin
in cuextecame.
75 Ciliquipan chailitzin
aitzin mahuiya ya Ixtlilcuechahuac,
ica ya on mahuizzohua Quinamoyan
iquetzal on ipatzacon
yuhqui onya yuhquin onya
80 cuexteca tlahuanque.
Atli ya ixic itic
itlachinol acueyotl impa
ya pozon pilli, Aya, Ixtlilcuechahuac
otoncochotzin, Aya,
85 ica ya mahuizzohua quinamoyan
iquetzal on ipatzacon,
yuqui onya yuhquin onya,
cuexteca tlahuanque.
Chalchiuhtica icuiliuhtoc
90 atl in tepetl Huitziltepetitlan.

Todos juntos nos hemos embriagado,
oh mis vecinos, sobrinos míos.

Un cantor: Donde el agua preciosa se tiende,
donde se revuelve furiosa espumando,
nos embriagó a nosotros, chichimecas mexicanos.

Lo recuerdo y lloro.

Nezahualpilli: Por esto lloro, yo Nezahualpilli . . .

¿en dónde está tu sitio . . . ?

Donde abre su corola la flor del guerrero.

Lo recuerdo y lloro.

Como precioso ánade andas tú revolando,
tú mi florido hermano mayor,
tú Tlacahuepan . . .

¡Se fue a seguir a su padre
al Reino de los Muertos!

Yo canto dentro del agua:
allí andan parlotando.

Él ya bebió el precioso licor
de las flores acuáticas.

Allí hacen estrepitosa charla
los pechirrojos que le pertenecen,
los príncipes cuextecas.

. Teme Ixtlilcuecháhuac:
ya es glorificado en el Reino de los Muertos,
con su morrión de plumas de quetzal . . .
así se fue, así se fue
y los cuextecas se embriagaron.

En el centro mismo del interior del agua
hirvió sobre ellos el oleaje de la batalla.
El príncipe Ixtlilcuecháhuac, papagayo otomí
es glorificado en el Reino de los Muertos,
con su morrión de plumas de quetzal . . .
así se fue, así se fue
y los cuextecas se embriagaron.

Teucóchitl: Con esmeraldas está matizada
la ciudad del Colibrí y sus montañas.



Ticozcazonya quetzalichaal a timania. Aya.

(om. in icelteotl tiox in noteuh Jesu quilisto)

Aic polihuiz moteyo yehuan

t'Acayacatzin ye tlauhquechol zacuameti

ye nozozohualo xochin Tlapallan, Aya,

95 ah in tepilhuan, ahnopilohuan

In itzmiquiz tequti, Ohuaya,

ohua, nopilohuan,

Huitzilihuitl Macuilmalinaltzin

Concauhtehuaque Huitzil xochiatl,

100 pozontimani a Mexico nican,

ma ica ahuintihua. Ohuaya.

In mach o quihualmati

can on ichan teuctlapalihquetl

Ahuizotl ichalchiuhcozca

105 in quetzallin patlahuac, Aya,

zan quimaca yehuan icelteotl. Aya.



Tú eres su joyel, como plumaje de quetzal perduras,
de nuestro dios.

Nunca perecerá tu fama, oh Axayácatl,
dorado pechirrojo que has abierto tus alas
en la florecida tierra del Rojo, oh mis sobrinos.

Con muerte de obsidiana hicieron su deber
Huitzilíhuitl y Macuilmalinaltzin.

Dejaron la floreciente agua del Colibrí:
hervía furiosa en México:
¡haya embriaguez con ella!

Tal vez haya ido a conocer
en donde está la casa del joven Ahuízotl:
collares de esmeralda y pluma de quetzal
le da el dios.



(F 66 v a 67 r)

15

- Icuic in Acolhuacan in
Nezahualcoyotzin. Ic quitlapaloco
in huehue Moteuczomatzin icuac mococohuaya.
Xi nech a ittacan, Aya, nihualacic.
- ⁵ Ni iztac xochin ni coxcox, Aya,
noquetzalecacehuaz ni Nezahualcoyotl, Huiya,
xochitl tzetzeliuhticac ompa ye nihuitz,
Acolihuacan, chao Huiya.
In tla xi caquican, Aya,
- ¹⁰ nic ehuz nocuic nic ahuiltico
Moteuczomatzin, Aya tantalilili,
in papapapa achala achala.
Ya ma zan tilili ya mac zan cualcan. Ohuaya.
Xiuhtlaquetzalli icacan xiuhtlaquetzalli imancan,
- ¹⁵ Mexico, Aya, in tlilapan,
a iztac huexotl in ye ihcacan, Ohuaya,
oncan mitz tlamacehuique in mocolihuan,
zan yé Huitzilihuitl zan yé Acamapich.
Ica xi choca, Aya, in Moteuczoma, a,
- ²⁰ ica toconpia ye ipetl icpal () (om. yehuan tiox)
Yehuan () mitz ya icnoittac (om. tiox)
mitz ya icnomatca Moteuczoma, Aya,
tic ya conpia ye tepetl icpal yehuan (). (om. tiox)

36



15

*Canto de Nezahualcóyotl de Acolhuacan
con que saludó a Moteuczoma el Grande,
cuando estaba éste enfermo.*

Nezahualcóyotl: Vedme, he llegado acá.

Yo soy la Blanca Flor, soy el Faisán:
soy Nezahualcóyotl y mi abanico de plumas de quetzal
está erguido derramando flores.
Vengo de Acolhuacan.

Oídme, por favor, elevaré mi canto
para dar deleite a Moteuczomatzin . . .
Tantalilili papapapa achala achala.
¡Sea para bien, sea para bien!

Donde hay columnas de turquesa 'erguidas,
donde hay columnas de turquesa en fila,
aquí en México, en donde entre aguas negras
se yerguen los blancos sauces,
aquí te merecieron tus abuelos,
aquel Huitzilihuitl y aquel Acamapichtli:
Llora por ellos, Moteuczoma,
por ellos tienes solio y trono.

Ellos te vieron con compasión,
ellos te reconocieron con amor, Moteuczoma,
y mantienes el solio y el trono de ellos.

36

- In ca, yahua yaoo, ica xi choca
25 ya in Moteuczoma tic ya ittaca
atl on yan tepetl a oncan ti ya ittac
in mococauh ti Nezahualcoyotl, Ohuiya.
A oncan tllilapan a oncan amochco,
tocon ya chihua in Mexico nican
30 ye ton tlamaceuh a oncan tic ya ittac
in mocococauh ti Nezahualcoyotl. Ohuiya.
Cuahtli un pipitzticac
ocelotl nanatzca . . . Mexico nican
a oncan tontlatohua Itzcohuatl
35 a ic toconpia ye icpetl icpalli yehuan () (om. tiox)
Iztac huexotl imapan, Aya,
zan tontlatohua, Aya yehua,
acatl iztac imanca tolin iztac,
chalchihuitl imanca Mexico nican. Ayahue.
40 () Zan quetzal huexotica
chalchiuhtica zan ye toconaltiya
in atloyantepetl ayahuitl can topan
mani ma quiza ma yectla xochitl,
amomac on mani xochimalintoc.
45 Amocuic in amotlatol. Ohuaya ohuaya.
Moquetzalecacehuaz tic ehcapehuia,
in ye tlachia in Aztatl in ye tlachia in Quetzalli,
in ye nemalinalo in tepilhuan.
No ayahuitl zan topan mani,
50 ma quiza ma yectla xochitl,
mamomac on mani, Aya, xochimalintoc,
amocuic in amotlatol. Ohuaya.
Tlahuilli xochitl in cueponticac
in amoxitli imancan, Ohuaya, Mexico nican,
55 zan ihuiyan tomatimani, Ohuaya,
Zan ca iamox in zan ca itlacuilol itic
on mani in atloyantepetl in Tenochtitlan,

Cantor: Lloro, por ellos, Moteuczoma:
estás contemplando la ciudad, y allí
ya miras a tu amigo enfermo, oh Nezahualcóyotl.
Aquí en las aguas negras,
aquí entre el musgo acuático
haces tu llegada a México.
Has logrado ver, has mirado ya a tu amigo enfermo,
Oh Nezahualcóyotl.
Graznando está aquí el Águila,
rugiendo está el Tigre:
éste es México, donde tú reinabas, oh Itzcóatl,
y por él tienes solio y trono.
En donde hay sauces blancos
estás reinando tú, y donde hay blancas cañas,
donde hay blancas juncias,
donde el agua de jade se tiende,
aquí en México reinas.

Coro: Tú con preciosos sauces
verdes cual jade y quetzal, engalanas la ciudad:
la niebla se tiende sobre nosotros:
que broten nuevas flores bellas
y estén en vuestras manos entretejidas,
¡será vuestro canto y vuestra palabra!
Estás remeciendo en el aire
tu abanico de plumas de quetzal:
¡Está mirando la Garza, está mirando el Quetzal!
¡Haya enlace de príncipes!
La niebla se tiende sobre nosotros:
que broten nuevas flores bellas
y estén en vuestras manos entretejidas,
¡será vuestro canto y vuestra palabra!
Flores de luz erguidas abren sus corolas
donde se tiende el musgo acuático, aquí en México,
plácidamente están ensanchándose,
y en medio del musgo y de los matices
está tendida la ciudad de Tenochtitlan:



- quizozohua, Aya, ye concuecuepa yehuan (om. tiox)
on tlachia ye yuhcan on tlachia yehua
60 ilhuicaatitic. Ohuaya Ohuaya.
Xiuhtlaquetzalli ya in mochiuhticac,
zan Aya ilhuicaatlaquetzalli mochiuhticac,
in yehuatl in teotl a conpachotimani
in tlalli ma in ic in ye conapaloa
65 Anahuatl a in ilhuicaatl.
Chalchiuhxochitl in amomac on mani.
Ay in quetzalhuexotica anca ahuaxpehuitoque
in atloyantepetl cemanahuac on ma oc cemilhuatl. Ohuaya.
Ilhuicaatl anquicuiloahua.
70 Anahuatl in tlalli anquicuiloahua,
tepilhuan, Huiya Ohuaya Ohuaya.
Ti Nezahualcoyotl, ti Moteuczomatzin
o amech yocox in ipalnemoani
o amech yocox in tota teotl a ilhuicaatl itic. Ohuaya.



la extiende y la hace florecer el dios:
tiene sus ojos fijos en sitio como éste,
los tiene fijos en medio del lago.

Columnas de turquesa se hicieron aquí,
en el inmenso lago se hicieron columnas.
Es el dios que sustenta la ciudad,
y lleva en sus brazos a Anáhuac en la inmensa laguna.

Flores preciosas hay en vuestras manos,
con sauces de quetzal habéis rociado la ciudad,
y por todo el cerco, y por todo el día.

El inmenso lago matizáis de colores,
la gran ciudad de Anáhuac matizáis de colores,
oh vosotros nobles.

A ti, Nezahualcóyotl y a ti, Moteuczomatzin,
os ha creado el que da la vida,
os ha creado el dios en medio de la laguna.



(F 67 r a 68 r)

16

Xochicuicatl Cuecuechtli

Hue naché niehco. Ya nihuehuetzcatihuitz.
Ye nixcucuech, Aya, xochitl in ye nocuic.
momamalina zan ic ya totoma, ho Ohuaya, nicalle.

- Ye ompa nihuitz xochitl iztac ihcacan,
⁵ anca ye mochan in quiquizcalihtic
in amoxtonaticac, Ohuaya, nicalle.
Ma ya pehualo, o. Ya moquetzaco, Aya,
izquixochitl ica ya ahualo,
ye ohiya ye anhohuaya aya.
¹⁰ tzetzelihui xochitl ica ahualo. Yahoya.

Nepapan xochitl a nictzetzelo, hoho,
nocuicamanaco xochitl a ihuintihua,
ya nixcucuech ompa ye nihuitz, Hue,
aquizayan nocuicamanaco xochitl a ihuintihua.

- ¹⁵ Nepapan xochitl oc oc moyolquimati,
tla nimitz huica ma nimitz mama, Ahuiya.
Tohonhuia tohonhuia mochan,
nic mamatihuitz anelhuayo xochitl,
nic mamatihuitz ahuiyac xochitl,
²⁰ o anca ye mochan in xochitl iztac ihcacan,

39

16

Canto de travesuras

I

Mi gran jefe, llego: yo vengo a reír.
Soy cara traviesa, flor es mi canción.
Se va tramando y luego se despliega. ¡Ah, soy el casero!
Llego a donde la Flor Blanca está erguida:
esa es tu casa y entre las trompetas
tus libros relucen como el sol. ¡Ah, soy el casero!
Que se dé comienzo, vino a presentarse
ya la flor de aroma, con ella haya gozo.
Van a caer flores en riego: con ellas haya gozo.

II

Diferentes flores yo estoy esparciendo,
vengo a ofrendar cantos, flores embriagantes;
soy cara traviesa y vengo de allá donde el agua sale,
vengo a ofrendar cantos, flores embriagantes.
Diferentes flores, aún, aún tu corazón lo sabe:
para ti las traiga, para ti las venga yo cargando.
Vamos a tu casa, vamos,
traigo como carga flores desarraigadas,
traigo como carga flores perfumadas:
Ésta es tu casa: aquí se yergue la Flor Blanca.
Vengo a dar placer,

39

ya tantalili ye on on yehuaya.

[() un verso de interpolación cristiana.]

(om.)

chitallala xochitl milli toquia.

Zan tonallo quetzalli papachihui,

- 25 ihuitl moyahuaya ya amoxcalli imanca,
chitalalala xochitl milli toquie.

Ho, niehcoquetl, Aya,

ni Mazatl ome tochin in mozotochin,
macuacuahue mazatl ya tantalilia, Aya.

- 30 Hue naché hohua nicnihuan,
tla tic zohuacan ixochiamox icuicailhuizol
¿ha yehuan? ya teotl ya tantalilli, Aya ohuaya. (om. tiox)

Xochincuahuitl malinticac,
huiconticac ya pixahui,

- 35 in ticcaco ye moquiapan icelteotl
imapan ye tonnemi quetzalli coxcox, Ah,
toncuicatinemi, iyao hamao hama hohohi yaya.

Nech nanquilia in nochalichan ihcahuaca
ya hi ye on nihtotia teixpan, aya hohoho huehuean.

- 40 Ye no cequi ye nocuic,
ye ni Ixcuecuech Aya nitzanaquechol tzatzi
ye nocuic, hohon hohon.

Zan notlalicuilotihuitz, Aya,

- 45 ithualli imanca,
ye ni Ixcuecuech Aya nitzanaquechol tzatzi
ye nocuic, hohon hohohon.

Mozotochtli ya yehco, ya ya, quiappan, Aya,
moxochitzetzelohua maxic ittacan
annopilohuan hon, Aya yaha.

flores cultivadas, flores bien sembradas
es lo que traemos.

El día precioso quedará saciado,
ya se esparcen plumas en la casa de los libros:
flores cultivadas, flores bien sembradas
es lo que traemos.

III

Yo que llegué soy Ciervo Dos-Conejo:
Conejo que sangra, Ciervo de grandes cuernos.

Mi gran jefe, mis amigos:
despluguemos su libro de flores, su diario de cantos,
¿De quién? ¡Del dios único!

En pie está el Árbol Florido,
está entretegado, se ha ensanchado,
ya esparce flores.

Hemos venido en la entrada de la lluvia del dios único,
en sus ramas andas tú, Faisán Precioso,
andas cantando: Iyao iyao jama jama joy.

Me responde: Mi casa está llena de rumores
y yo estoy bailando delante de los hombres:
Aya jojo huehue an.

IV

Son algunos, son mis cantos.
Yo soy el cara traviesa,
soy tordo de cuello rojo y ya grita mi cantar:
Jojojon jojojon.

Vengo a ponerlos pintados
en donde el patio se extiende:
soy tordo de cuello rojo y grita, grita mi cantar:
Jojojon jojojon.

El Conejo sangrado ya llegó,
en la entrada está rociado de flores,
vedlo, ya mis sobrinos.



50 Zacuan papalotl conyachichina, Aya,
xochitl cueponqui noyollo nicnihuan.
In ye izquixochitl nic tzetzeloehua, Aya yaho ya yan.

Nic tzetzeloehua yaoxochitl,
ni Ixcuecuech in anca ompa ye nihuitz yaotitlan.
55 Zan ye ni quetzaltototl zan ni ya patlantihuitz.
Aya ohuaca ompa ye nihuitz yaotitlan.
Niquetzalzanaquechol ni patlantihuitz,
xochitl ipan nochiuhtihuitz in Mozotochin.
Xi nech ya ittacan nozomateyoyo moctzaca,
60 Ni Ixpepeyotzin nihuetzcatinemia.
Xochithualli iticpa nihuitz
xochitl ipan nochiuhtihuitz ni Mozotochin
xi nech ya ittacan nozomateyoyo moctzaca.

Nehco ya no ceppa nehco, Aya,
65 ni Chahuichalotzin nocuica, Aya,
ma xic caquican a nic huitequi,
nic chachalatzá, Aya, ipan, hoho, nomatzin
noxochiayauh hueya hueya huiya
non ohua ye nonacito ya haca ya Panotla.
70 Ye ni Chahuichalotl ompa ye nicuito,
ye nic huitequi nic chachalatzá
ipan nomatzin.
Ni ompa pehua, Aya,
ni huel on cuica, Aya.
75 Ompa ye nihuitz Aya Tollan itic.
Nihuel cuica, Aya, otozcuepon motomaxochitl, Aya.
Ohuaya ni yahua . . . huel xic caqui ye nocuic
cuicaichtequini ¿quen tic cuiz noyol?



La dorada mariposa está libando
mi corazón que se abrió cual flor, amigos míos.
Es una flor perfumada y yo la esparzo.

V

Esparzo flores de guerra, yo el de la cara risueña
como que vengo de junto a la guerra.

Soy ave quetzal y vengo volando,
entre pasos difíciles vengo de junto a la guerra.

Soy precioso tordo de rojo cuello,
vengo volando: vengo a convertirme en flor,
yo en Conejo ensangrentado.

Vedme, ya me pongo serio, apretad los costados
yo el guiñador de ojos, el que anda riendo.

De dentro del patio florido vengo. Vedme, me pongo serio,
apretad los costados. En flor voy a convertirme,
yo el Conejo ensangrentado.

VI

Vengo ya, otra vez vengo,
soy el Loro parlanchín. Ya canto:
oíd mi canto que lo estoy esparciendo,
ya parloteo con mi sobrino:
la fama de mis flores crece, crece y va en auge.

Levanto el vuelo: voy a llegar a Panotla.
Soy el Loro parlanchín: allá voy a tomar mi canto:
yo lo esparzo, ya parloteo con mi sobrino.

Ya comienzo, ya puedo cantar:
Vengo del interior de Tula: ya puedo cantar,
la voz ha estallado, se ha abierto la flor:
Oíd mi canto:

Ladrón de cantares,
¿cómo los alcanzarás corazón mío?



Timotolinia yuhqui in tlacuilloli
⁸⁰ huel xic tllani huel xic tlapalaqui, Aya,
at ahi huetzin timotolinia, Ayyo.



!Eres infortunado!
Como una pintura, toma bien lo negro,
toma bien lo rojo:
tal vez cuando queden allí caídos,
ya no seas infortunado.



(F 68 v y s.)

17

Melahuac Xopancuicatl

Ma ya hual moquetza in tohuehueh,
ma ya hual moquetza in cuicanitl, Aya,
zan ye quitzetzeloa, Aya, nepapan xochitl.

On necuiltonoloc, on netlamachtiloc,
5 in ixochiuh ixpan in ipalnemoani. Ohuaya Ohuaya.

Zan oc tocontlatia, Yehuaya,
in monecuiltonol ipalnemoani.
¿Quen connequi in moyollo? Ehuaya Ohuaya Ohuaya.

Tetloc ye nican in tenahuac
10 zan ica nichoca za ninotelchiuh.

Ma ya huel nimiqui
ma ni quin on tlalcahui,
in tonahuac onoque. Ohuaya Ohuaya.

Ah ni huel itolo ni chico itolo,
15 zan ni tlailotlaqui nicmatia nicaqui noyoliol.

Ma ya huel nimiqui,
ma niquin on tlalcahui
in tonahuac onoque. Ohuaya Ohuaya.

Zan nichoca niquitohua. Yehuaya.
20 In motloc monahuac ipalnemoani,
ma ye cuele in tlacahua moyollo, Yehuaya,
quen in ticnequi in tlalticpac. Ohuaya Ohuaya.

43

17

Cantos de primavera rectificados

Preludio:

Dispóngase ya nuestro tambor,
preséntese ya el cantor.
Ya esparce allí variadas flores.

Allí hay riqueza, allí hay dicha:
son flores delante del que da la vida.

I

Sólo deterioramos tu riqueza,
oh autor de la vida. ¿Qué es lo que quiere tu corazón?

Aquí, junto a otros y unido con ellos,
me pongo a llorar y me siento despreciable.

¡Ojalá muriera yo y dejara lejos
a los que están conmigo!

No se habla bien de mí, de mí se murmura:
soy un refugiado: así estimo y tengo mi corazón.

¡Ojalá muriera yo y dejara lejos
a los que están conmigo!

Solamente lloro y digo:
a tu lado, junto a ti, dador de la vida,
que tu corazón conceda
lo que sea tu beneplácito en la tierra.

43



Ma xi motlapalocan antepilhuan teteuctin
in Huanitzin in Mayehuatzin in Cohuanacoch,
25 amo macehualli. Ohuaya.

Aic polihuiz in anmoteyo, Aya,
in Mexico nican. Ohuaya Ohuaya.

Zan teocuitlamaquizcalco
zan titlacoti oncan titlailotlaqui,
30 ma titlaocox hueili in moyollo
in tlalticpac in mach anyazque ye ichan.

Zan michoquiztlapaloa a in tepiltzin
Oquitzin quihual itohua in.

Xic hueili in moyollo
35 in tlalticpac in mach anyazque ye ichan. Ohuaya Ohuaya.

Ic on tlamantli melahuac xopan cuicatl

Tlalpan temoc in xochitl,
tlalpan quitemohuia in ipalnemohuani.

Zan niman yehua yectli ya xochitl,
zan niman yehua cozahuic xochitl. Ohuaya Ohuaya.

40 In ma ic neapanalo antepilhuan
anteteuctin, Ayahuaya,
in choquiztlatelolotihuitza, Aya,
zan quitemohui in ipalnemoani.

Zan niman yehua yectli yan xochitl,
45 zan niman yehua cozahuic xochitl.

¿Ach tle on quinequi on toyollo?
Huel teyolquima in ipalnemoa
moxochihua, Aya.

Ma on netlanehuilo cozahuic xochitl,
50 ca ihcahuaca xochitl ayac quicentlamitaz
in ic timiquizque. Ahuaya Ohuaya Ohuaya.



II

Daos el saludo, señores y reyes
Huanitzin, Mayehuatzin y Coanácoch:
¡No son del vulgo!

Nunca perecerá vuestro renombre
aquí en México.

III

En casa de collares de oro
es donde haces tu oficio, tú el refugiado,
pero no estés triste: engrandece tu corazón
en esta tierra: todos tal vez iréis a la casa de Él.

Saluda al príncipe Oquitzin
que viene diciendo esto:
Engrandece tu corazón en esta tierra:
Todos tal vez iréis a la casa de Él.

IV

Segunda parte

A la tierra bajaron las flores:
en la tierra las busca para sí el que da la vida.

¡Tan pronto como son hermosas flores,
son también flores marchitas!

Haya adorno con ellas, príncipes y reyes,
han llegado totalmente bañadas en llanto:
¡las busca para sí el que da la vida!

¡Tan pronto como son hermosas flores
son también flores marchitas!

¿Y es eso lo que quieren nuestros corazones?
Cuán gratas se producen las flores
de aquel que da la vida:
recíbanse prestadas, flores que se marchitan,
flores que hacen rumores,
que nadie verá el fin de que no muramos.



In tla nel teocuitlatl ma xoyatlai,
in tla mochalchiuh mocozqui moquetzal,
zan tictlanehuico ayac quicentlamitaz
55 in ic timiquizque. Ahuaye Ohuaya Ohuaya.

Yecan tinemico xochipan tinemico.
Ach in tocnihuan, oo, ma iuhcan quentetl
ma on nemohua. Aya.

In Ni Yoyotzin ye nican paqui toyollo,
60 tixco timatico yectli totlatol,
antocnihuan ica nichico. Ohuaya Ohuaya.

Huixahue, Ninotolinia icnopillotl, Aya,
in ananahui in ahuellamati,
zan nontlatlacoxtinemi
65 in tlalticpac ye nican. Ohuaya.

Ni Ihuizoc in quinequi in noyollo
imahuizzo in ipalnemoani,
ic oc piltihua in ica mahuitzihua
tlalticpac in teucyotl in tlatocayotl. Ohuaya Ohuaya.

Ic etlamantli

70 Ma oc on nicniuhtihua. Ehehuaya.
ma oc tontiximatican Xochitl ihcacan,
on ehualoz in cuicatl o tiyazque ye ichan, Ohuaya,
ye tocon cauhtihui, Ohuaya,
in totlayocol in tocuic
75 zan ye on iximachoz on ehualoz in cuicatl,
o tiyazque ye ichan. Ohuaye Ohueye.

Cuicatl on quicaqui zan noyollo nichoca, Yeehuaya,
ye nicnotlamatia xochitica.

Aunque el oro se funda aún hasta el ser verde,
aunque tus esmeraldas, tus collares, tus plumajes
sean de brillo, sólo los tienes en préstamo:
nadie verá el fin de que no muramos.

V

Hemos llegado en buen tiempo,
en tiempo de primavera.
Si es verdad que por un momento vivimos,
que se viva ese breve tiempo.

Yo soy Yoyotzin, aquí se goza nuestro corazón:
nosotros unos frente a otros venimos a conocer
nuestra palabra, amigos míos, con ella me siento feliz.

Ay de mí, soy un desdichado. Es la orfandad.
No gozo, no tengo dicha.
Sólo ando triste en esta tierra.

Yo soy Huízoc: mi corazón quiere
la gloria del que da la vida:
con ella se hace uno noble, con ella se glorifica
sobre la tierra la nobleza, el señorío.

Tercera parte

VI

Haya aún amistad,
reconozcámonos aún en donde está el Árbol Florido.

Allí se elevará el canto: habremos de irnos
y hemos de dejar nuestra creación, nuestro canto:
iremos a su Casa. Allá habrá conocimiento,
allá se elevará el canto:
iremos a su Casa.

VII

Oye un canto mi corazón y yo lloro:
me siento desolado con las flores.



Tic cauhtehuazque tlalticpac ye nican,
80 zan tic tlanehuia, Aya,
otiazque ye ichan, Ohuaya Ohuaya.
Ma in ic nocozcati nepapan xochitl
ma nomac on mania ma nocpaxochiuh.
Tic cauhtehuazque in tlalticpac ye nican,
85 zan tic tlanehuia, Aya,
otiazque ye ichan. Ohuaya Ohuaya.

O anca yuhqui chalchihuitl on
in toconpepena in yectli ye mocuic
ipalnemoahuani zan yuhqui in icniuhyotl, Aya,
90 toconcenquixtia tlalticpac nican. Ohuaya Ohuaya.
Ic nontlaocoya ni cuicanitl
ica nichoca a itquihua xochitl
canon ye ichan aitquihua yectli on cuicatl.
Zan cen nemiz ye nican in tlalticpac,
95 ma oc ic tonahuiacan antocnihuan. Ohuaya.
Ma ca nel ac icnotlamati ye nican
antocnihuan anca aza ayac ichan in tlalticpac.
Ayac mocahuaz.
Quetzalli in poztequi, Ay ehuaya,
100 in tlacuilolli zan on popolihui,
xochitl on cuetlahuia. Aya yehuaya.
Ixquich ompa yahui zan on ye ichan.
Zan o ihuin tinemi zan cuel achic,
motloc monahuac ipalnemoani,
105 huel neiximacho tlalticpac ye nican.
Ayac mocahuaz.
Quetzalli in poztequi, Ay ehuaya,
in tlacuilolli zan on popolihui,
xochitl on cuetlahuia. Aya yehuaya.
110 Ixquich ompa yahui zan on ye ichan.

Hemos de dejarlas aquí en la tierra:
sólo las tenemos en préstamo:
habremos de irnos a su Casa.

Que yo me haga un collar
con variadas flores, que estén en mis manos,
que estén en la guirnalda de mi cabeza . . .

Hemos de dejarlas aquí en la tierra:
sólo las tenemos en préstamo:
habremos de irnos a su Casa.

VIII

Ay, entonces sólo como quien recoge jades
andamos recogiendo tus hermosos cantos, oh autor de la vida.
Y de modo igual hacemos que prospere la amistad
en la tierra presente.

Por eso estoy triste, yo el cantor,
por eso lloro: No se pueden llevar las flores,
no se pueden llevar los cantos a su Casa:

Sólo una vez se vive en la tierra.

Gocémonos, amigos míos,
ninguno de vosotros sienta aquí tristeza:
Nadie tiene casa fija en la tierra,
nadie quedará en ella.

Se rompe el plumaje de quetzal,
las pinturas se van deteriorando,
las flores se marchitan.
Todo eso se va a la Casa del dador de la vida.

Sólo andamos como ebrios por breve momento,
junto a ti, a tu lado, autor de la vida,
sólo podemos conocernos en este mundo:

Nadie quedará en él.

Se rompe el plumaje de quetzal,
las pinturas se van deteriorando,
las flores se marchitan.

Todo eso se va a la Casa del dador de la vida.



Zan nompehua noncuica, Yehuaya,
ya noconehua in zan ca ye icuic () (om. tiox)
yehuan in ipalnemoani. Ohuaya Ohuaya.
Cuicailhuizol mana, Aya,
115 ye necoc hual icic
ipalnemoani,
an in tepilhuan ma on netlanehuilo
yectli ya xochitl. Ahuaya ohuaya.

Nepapan cuahuizhuayoticac in mohuehueuh ().
120 A on tzinitzcan celizticac, Ohuaya,
ica mitz on ahuiltia in tepilhuan.
O achin ye yuhcan cuicaxochithuali manican. Ohuaya.
In tlapalihuixochitl on cuepontoc,
ye oncan ahuia ihcahuaca in tlatohua, Yehuaya,
125 in quetzal ayacach tototl a in Tlacotzin,
teocuitlaxochintototl in Oquitzin in patlantinemi.
O achin ye yuhcan cuicaxohithualli manican. Ohuaya.

Zan tzinitzcan in zacuan ye tlahquechol ica
tictlatlapapoa ye mocuic ipalnemoani,
130 tiqimmoquetzaltia in mocnihuan in Mexica,
ic tiqim elacuahua. Ohuaya Ohuaya.
Ya. nqui yancoui yoxahue.
¿Quen noconchihua in? Ma huel nimiqui,
ma niquetzaltototl ya pantihui
135 ilhuicatl itic. Ohuaya Ohuaya.
Cuel achic ye nelli tontecuiloehua
oncan tonteicnomati in motloc nonahuac. Ohuaya Ohuaya.

IX

Comienzo a cantar: elevo el canto
del autor de la vida.

Cantos festivos se difunden:
ya vino, ya llegó el autor de la vida.

Oh príncipes, tómense en préstamo
las hermosas flores.

X

Con variado ramaje de Águila está enhiesto tu tambor,
y refrigerado está con verdinegra frescura:
con él tú das placer a los príncipes.

¡Así solamente un poco en el patio
de los cantos floridos!

Bella plumífera flor está abriendo la corola
y allí se están deleitando,
hacen estrépito y gritan
el ave de las sonajas, Tlacotzin
y el ave de las doradas flores, Oquitzin
han llegado acá volando.

¡Así solamente un poco en el patio de los cantos floridos!

XI

Te saludamos con un canto a ti,
oh autor de la vida,
con aves tornasoladas, con doradas y rojas aves,
Tú haces que sean preciosos tus amigos los mexicas,
tú les levantas el ánimo.

¿Cómo obraré ante esto?
¡Ojalá que yo muriera,
y como ave quetzal pasara en vuelo
hasta el interior del cielo!

Por breve instante teñimos a los hombres,
y los hacemos sentir el ansia de estar
junto a ti y a tu lado, oh dador de la vida.



(F 69 v a 71 v)

18

Chichimecayotl

Xochicuappetlapan Teoxinmac
ixochitica quilacatzoa yectli yan cuicatl.

—Nopiltzin chichimecatl Moteuczomatzin

¿cuix oc no in mahmani zan on ye Mictlan?

⁵ ¿in choca, Aya, chalchihmamamatlac
teoatempán? Aya.

Chalchih itzmolini,
quetzal izhuayotimani,
teocuitla xochin cuepontimani
¹⁰ ye mochan.

Nopiltzin chichimecatl Moteuczomatzin,

¿cuix oc no in mahmani zan on ye Mictlan?

¿in choca, Aya, chalchihmamamatlac
teoatempán? Aya.

¹⁵ In quen xon tlamatican,
xon tlanamiquican in ohtlamitl imanca,
in Acapechocan in quetzalmamaztli
ipatlanian Matlalcueye itzallan.

Oncan Aya icnotlamachoc ye choquililoc
²⁰ in chichimeca teteuctin. Ayyo.

48



Canto al estilo chichimeca

El poeta: En el florido estrado de los Águilas
Teoxínmac con sus flores rodea
este bello cantar:

—Príncipe mío, chichimeca Moteuczoma,
¿no están ahora en fila
allá en el reino de los muertos?
¿lloran acaso en la escalera de jade,
al borde del agua divina?

Hay macollar de esmeraldas,
hay retoñar de plumas de quetzal,
abren las flores de oro su corola en tu casa.

Príncipe mío, chichimeca Moteuczoma,
¿no están ahora en fila
allá en el reino de los muertos?
¿lloran acaso en la escalera de jade
al borde del agua divina?

De este modo traed a la memoria,
recordad donde está la muralla que cierra el camino,
donde está Acapechocan.

Los adornos dorsales de pluma de quetzal
revolaban a la falda del Matlalcueye:
allí fue el desolador infortunio,
¡allí fue el llanto de los príncipes chichimecas!



Ic on huehuetl

- Xochincala itec, Oya haya haya,
momalinticac in ye tlahquechol
xiloxochitl xelihuia izquixochitl moyahua, Aya,
pixahuia ho xochitla imanican. Yaho ayye_Ayahua.
- 60 Tla ic xon teyapana, Aya, ` (om. icel teotl Dios)
tla ic xon tecuiltono ()
ho, xochithualli ipan ye nican, Ayahue,
zan ye icnoxochitl zan ye icnomoyahua,
moyahuaticac. Yaho ayye ayahua.
- 65 Xon cuica, Aya, xiuhtlapaltic
chalchihuitl amoxtlacuillo
moyolio on, Ahua, chichimecatl
Moteuczomatzin tlazo zacuan quechol
patlantinemia xochia, Aya huiya.
- 70 Oc xi mocehui nohueyo
tecuia nenequetl in Motecuzomatzin,
cacahuacuauhtitlan in oncan ya manic
in tonacaxochitl tlazo zacuan quechol
patlantinemia xochia, Aya.
- 75 In ma oc xon cuica, Aya,
Moteuczomatzin xon tlachi teocalli
huiaconi, xon tlachia mamaztli ipilcayan. Ayyo.
In temohua yan tlaca zacuan xochihuaque,
on cuica otomitl, Yehuaya, mitz ya choquilia
- 80 in ti chichimecatl, Ayyo.
In yeye () ye noca quetzaltepetitlan, (om. in obispo)

Moteuczoma: Así yo vine a la vida,
así yo también nací, yo Moteuczoma chichimeca:
¡con mi clava de cactus, perforador de gente,
con mi lluvia de dardos, con mi esparcer de plumas,
con mis blancas pulseras!

Otro poeta: ¿Es verdad que nada valemos?
Sólo fragantes flores son requeridas, ambicionadas:
hay muerte de agua floreciente, de delicias:
¡Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac!
Bien ya el Águila Blanca se tiñe de humo,
ya el ave quetzal, ya la roja guacamaya
se tiñeron de humo dentro del cielo:
¡son Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac!

Diálogo

Coro: ¿Dónde vais? ¿dónde vais?

Héroes: A la guerra, al agua divina:
allá matricula a los hombres
nuestra madre Itzpapalotl
en el campo de batalla.

Coro: Se alza el polvo
dentro del agua de la hoguera:
sufre el corazón del dios Camaxtle.
Matlacuiyetzin Macuil Malinaltzin:
la batalla es como una flor:
en vuestras manos está, en vuestras manos ha estado.

Poeta: ¿A dónde iremos donde no haya muerte?
Llora por ello mi corazón.
¡Tened ánimo: nadie vivirá aquí!
¡Aun hasta los príncipes a morir vinieron!
Calcinado está ya mi corazón.
¡Tened ánimo: nadie vivirá aquí!



- Intla ca yuhqui niyol,
yuhqui nitlacat ni chichimecatl
in Moteuczoma in notzihuac in mamalihuaaz,
ya nahahuitza nihuitzetzelol,
25 in noztac macuech. Aya.
¿Azo tle nelli, Ayahue,
ahmo itla in topatiuh ihuan? Ayahue.
In zan yexochitl on nenecoya elehuiloya,
xochiamicohua. Yehuaya.
30 Tlachahuepantzin Ixtlilcuechahuac,
in huixahue yao yao ohuiya.
Ye hueli azoc Iztac Cuauhtli
ma popoyahua, Yehuaya, ye quetzaltototl, oo,
ye tlahquechol in mopopoyauhque
35 ilhuicatl itic. Yehuaya.
Tlachahuepantzin Ixtlilcuechahuac,
in huixahue yao yao ohuiya.
¿Can anhui? ¿Can anhui? Yehuaya.
Yaonahuac teopan. Aya.
40 oncan, Aya, in teicuiloehua, Aya,
Yehua Tonan Itzpalatl,
ixtlahuacan, Ayyo Ohuiya.
In teuhtli in ehua, Aya Ohuaya,
tlachinol aitic, Aya,
45 icnotlama iyollo in teotl Camaxtle, Aya.
In Matlacuiyetzin Macuilmalinaltzin,
nehcaliztli xochitl yuhqui amomac mantiuh
mantia, Ohaya Aya Yohohui.
¿Can nelpa tonyazque
50 canon Aya micohua? Yehuaya.
Ica nichoca Huiya noyoliol.
Xi melacuahuacan. Ayac nican nemiz.
Tel ca tepilhuan omicoaco,
netlatiloc, Huiya, noyoliol.
55 Xi melacuahuacan. Ayac nican nemiz.

Moteuczoma: Así yo vine a la vida,
así yo también nací, yo Moteuczoma chichimeca:
¡con mi clava de cactus, perforador de gente,
con mi lluvia de dardos, con mi esparcer de plumas,
con mis blancas pulseras!

Otro poeta: ¿Es verdad que nada valemos?
Sólo fragantes flores son requeridas, ambicionadas:
hay muerte de agua floreciente, de delicias:
¡Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac!
Bien ya el Águila Blanca se tiñe de humo,
ya el ave quetzal, ya la roja guacamaya
se tiñeron de humo dentro del cielo:
¡son Tlacahuepan e Ixtlilcuecháhuac!

Diálogo

Coro: ¿Dónde vais? ¿dónde vais?

Héroes: A la guerra, al agua divina:
allá matricula a los hombres
nuestra madre Itzpapalotl
en el campo de batalla.

Coro: Se alza el polvo
dentro del agua de la hoguera:
sufre el corazón del dios Camaxtle.
Matlacuiyetzin Macuil Malinaltzin:
la batalla es como una flor:
en vuestras manos está, en vuestras manos ha estado.

Poeta: ¿A dónde iremos donde no haya muerte?
Llora por ello mi corazón.
¡Tened ánimo: nadie vivirá aquí!
¡Aun hasta los príncipes a morir vinieron!
Calcinado está ya mi corazón.
¡Tened ánimo: nadie vivirá aquí!



ma xon tlachiacan in nohueyohuan
tlaxcalteca oncan onoc totatzin (). (om. in yehuan dios)

- In tlacuilol xochipetlatl,
85 ipan tlatohua, Aya (), (om. yehuan dios)
tlamimiyotl ilhuicatl itec,
ichan. Ayyo.
No miquiz xochiuh,
notzihuac xochiuh cueponi.
90 Ehuaya ayyo huiya.

- Noncuica: oho, ya huiloya,
ca ye otomitl ye cozcacuauhtli.
Ayac huel on ye conittaz,
ye conyacaquiz iotontlatol,
95 ca zan ticpiquei, yoho ayyo.
In Axayaca teuctli, oo,
aic tlamiz iquetzalihuiyo,
mochalchihucayotitia
yayatiticac in imaquiznelhuayo.
100 Ayac huel on ye conittaz,
ye conyacaquiz iotontlatol,
ca zan ticpiquei, yoho ayyo.

- In nocuic ipan in
ninentlamatia at ihuin
105 nic ehua cuicatl. Aya.
Macazo quen chicchihuaca amoyollo, yo,
auh in nehuatl ca nel notomitl, y yo ho ayyo.
Zan ye oncan zan ye icac, huel coneuhua yectli ye icuic, Aya,
hual can concui in xochitl, Aya, ihuan iayacach. Aya.
110 Ma ye nican xon ahuiacan,
auh in nehuatl ca nel notomitl.



ved, vecinos tlaxcaltecas:
ya está allí colocado nuestro padre el dios.

En estrado de flores multicolores
reinas tú, oh Moteuczoma:
el dios en las secretas cuestras
tiene su mansión.

Moteuczoma: Mis flores de acacia,
mis flores de cactus abren sus corolas.

Tercera parte

I

Yo canto: Ya se han ido
con el otomí Águila de collar.

Nadie podrá ver ya,
nadie podrá ya oír su palabra otomí.
Nosotros solamente la forjamos.

Nunca habrá de acabar
el plumecer precioso del rey Axayácatl:
se irán reproduciendo las esmeraldas,
irán siempre adelante las raíces de sus joyas.

Nadie podrá ver ya,
nadie podrá ya oír su palabra otomí.
Nosotros solamente la forjamos.

II

En mi canto siento amargura,
tal vez no alzo mi canto así:
pero que así no sea: rehaced vuestro corazón,
que yo soy otomí.

Ya está allí en pie:
puede alzar su bello canto,
puede tomar sus flores y su sonaja.
Recreaos aquí, que yo soy otomí.



Ni xochi nentlamatia, aha,
ahtle nocuic, Aya,
ni techalotepehua quen mach amique
115 in tocnihuan quil mach tlalpalchiuhtica, Aya,
on tlacuillo iyollo. Yehuaya aya.

Ni quim on elehuia, aha,
o ya moman ya incuic, Aya,
zotolocan tlaca quil mach tlalpalchiuhtica
120 on tlacuillo iyollo, Yehuaya aya.

Moxochia in tztzelohua,
moxochia in yeyectinemi,
iztac otomitl in zacuan otonxacal ihtic. Ayyo.
Amotlapaltecuznacoch
125 ancontimaloteque in mexica,
iztac otomitl in zacuan otonxacal ihtic. Ayyo.



III

Floridamente sufro: mi canto nada es,
soy como la ardilla que trepa por los cerros.
Felices mis amigos: dizque son como jades,
dizque es una pintura su corazón.

A ellos los deseo . . . , ah, ya cesó su canto
de los que son procedentes de Zotolan:
dizque son como jades,
dizque es una pintura su corazón.

IV

Las flores ya se esparcen,
las flores se hermocean
dentro de la dorada cabaña del blanco otomí.

De vuestras orejeras de roja obsidiana
estuvisteis orgullosos, oh mexicanos,
dentro de la dorada cabaña del blanco otomí.¹⁰

¹⁰ En el manuscrito siguen dos partes más, en las cuales se mencionan personajes de la época cristiana.

(F 53 v)

19

Matlatzincayotl

Ah nompehua noncuica ni Macuili Xochitl,
zan oc noconahuiltia in ipalnemohua,
in ma oc netotilo. Ohuaya Ohuaya.

- Quenonamican can no ye ichan,
5 in aitquihua in cuicatl in zanio nican
izca anmac mochiuh . . . (línea tachada)
in ma oc netotilo. Ohuaya Ohuaya.

- Itzcoatzin huel mitoa chalca mahni
te momacehual Matlatzincatl Itzcohuatzin,
10 in Axayacatzin ticmomoyahuaco
in altepetl in Tlacotepec. A Ohuaya.

- O elacatzihui in momalina, Aya,
mopapalouh ic toconahuiltia
in Matlatzincatl in Toluca in Tlacotepec.

- 15 Ajaxca o contemaca in xochitl,
a ihuitla ipalnemoa. Ohuaya.

In cuahuichimalli in temac ye quimana,
ohuican cuiya yan tlachinolli itic,
ixtlahuatl itic. Ohuaya Ohuaya.

- 20 In neneuhqui in tocuic neneuhqui on toxochiuh,
zan ticuaochpan in toconahuiltia

53

De Matlatzinco

Empiezo a cantar yo Macuilxóchitl,
ya doy placer al autor de la vida.

¡Que empiece el baile!

En la región de los muertos
está también su morada:
no se lleven allá los cantos,
son solamente de aquí.

¡Que empiece el baile!

Itzcóatl pueden llamarte los que duran de Chalco,
fue tu suerte avasallar al Matlatzinca,
oh Itzcóatl Axayácatl fuiste a dispersar
el pueblo de Tlacotépec.

Se revuelven y entrelazan
tus flores y tus flámulas de papel
y con ellas les das gusto al matlatzinca,
al de Toluca, al de Tlacotépec.

Ahora es cuando se dan flores
y plumajes del autor de la vida.

Los escudos de madera se sostienen en las manos,
en el lugar del peligro, en donde se hacen cautivos,
en medio de la pelea, en el campo de combate.

Quieren ser iguales nuestros cantos,
quieren ser iguales nuestras flores,
hemos barrido cabezas para dar placer



in ipal nemohua. Ohuaya Ohuaya.

In cuahuixochitl in momac on mani,
t' Acxayacatzin in teaxochitl in tlachinol-xochitl,
25 ic izhuayotimani ica ihuintihua
in tonahuac onoque. Ohuaya Ohuaya.

Topan cueponia yaoxochitl
a in Ehecatepec a in Mexico, yehoho,
ye huiloya ica ihuintihua.

30 Zan ye netlapalolo in tepilhuan
in acolihuaque in antepaneca. Ohuaya.

In otepeuh Axayaca nohuian Matlatzinco: Malinalco, Ocui-
llan, Tecualoya, Xocotitlan. Nican ohualquizaco. Xiquipilco.
Oncan no quimetzhuitec ce otomitl itoca Tlilat. Auh in oahcico
quimilhui icihuahuan: Xi tlacencahuacan in maxtlatl in tilmatli
anquimacazque amoquichih. Oquinenotzallan: Ma huallauh in
otomitl in onechmetzhuitec momauhtica in otomitl.

Quitoa: Anca ye nech mictizque quihualhuica in huepantli in
tlaxipehualli in. Mazatl ic quitlapaloco in Axayaca, momauhti-
tihuitz. Auh zan oquitlauhtique in icihuahuan Axayaca.

al que da la vida.

La flor de la espada de madera en tu mano está,
oh Axayácatl y con ella echa brotes
la florida sangre divina, la florida hoguera,
y con eso se van embriagando los que van con nosotros.

Por nosotros abres sus flores de guerra
en Ehecatépec y en México.

Avanzan y con ella se embriagan
y hay aplauso de los capitanes de guerra,
vosotros, de Acolhuacan y de Tepanecapan.

Cuando conquistó Axayácatl por todos lados en la región de Matlatzinco: en Malinalco, Ocuila, Tecualoya y Xocotitlan. De allí se vino a Xiquipilco. Allí le hirió una pierna un otomí llamado Tlilatl.

Y cuando llegó a México dijo a sus mujeres: Preparen un maxtle y una tilma y se lo darán y lo vestirán. Y les dijo: Vaya el otomí que me hirió la pierna, que viva en temor.

Y éste dijo: Puesto que me tienen que matar ustedes, que venga la tabla y el raspador. Con esto viene a saludar el salvaje a Axayácatl. Ya tendrá que temer. Y así se lo dieron sus mujeres.



(F 72 r a 73 v)

20

Chalcacihuacuicatl

Intlalilil chalca ic quimopapaquiltico in tlatohuani Axaya-
catzin oquimmopehuilli ma zan cihuatztintin.

- Xon moqetzacan oo annicutztinhuani, Aye,
tonhuian tonhuian tixochitemozque, he,
5 tonhuian tonhuian tixochitequizque,
nican mania nican mania tlachinolxochitl, oo,
chimalli xochitl in tehicolli,
huel tematlachti yaxochitl. Ohuiya.
Yectli yan xochitl, Yehuaya,
10 manocpac xochiuh ma ic ninapan
in noxochiuh, Aya, ni chalcatl ni cihuatl. Ahuay yao ohuya.
Nicnenequi in xochitl nicnenequi in cuicatl,
aytzin in totzahuayan in toyeyeyan, Ohueya,
nocon ehuitica icuic in tlatohuani Axayacaton,
15 nic xochimalina nic xochilacatzohua, a Ohuaya ihuiya.
A iuhqui in tlacuilolli yectli in cuic,
iuhquin huelic xochitl ahuiac a noyolquimati
in tlalticpac. Ahuaya aho ohuiya.
¿Tlen mach? ipan nicmati motlatoltzin
20 noyecoltzin t'Axayacaton,
nic xochimalina nic xochilacatzohua, a Ohuaya.
Zan nictocuil ehulia zan niquiquixhua, oo,

55

Canto de mujeres de Chalco

La composición es de los chalcas. Con el canto festejaron al rey Axayácatl que no los conquistó, sino a las mujercitas.

Una mujer: Pónganse ya listas, hermanitas mías:

vamos, vamos a buscar flores,
vamos, vamos a cortar flores.
Aquí perdura, aquí perdura
la flor de la hoguera, la flor del escudo,
la que da horror a la gente, la que adiestra,
la flor de la guerra.

Otra mujer: Bellas son las flores:

con las de mi guirnalda adórnate,
flores mías son, soy mujer de Chalco.
Anhele las flores, anhele los cantos,
allí donde hilamos, allí donde residimos,
y ahora elevo un canto al rey Axayacatito:
lo tejo con flores, con flores lo rodeo.

Como bella pintura es bello su canto,
es como flor fragante, olorosa que embriaga en la tierra.

¿Qué hay pues? En eso mismo estimo tu palabra,
oh criaturita mía, Axayacatito:
lo tejo con flores, con flores lo rodeo.

Otra mujer: Yo sólo levanto mi gusano y lo hago estar recto:



ye tla noconahuilti
in noyecoltzin t'Axayacaton.

25 Aylilli aylililli ololo ayahue.

Xoloxolotzin ti tlatohuani t'Axayacaton, Ohuiya,
nel toquichtli iz ma conel titlaihtolli,
¿cuix nel ah oc ticuahcuahuitiuh? Ayye.
Xo conquesta in nonexcon cenca niman,

30 xo contoquio (chalco tlatolli q.n. xi tlatlati)

Xic hual cui o xic hual cui,
in nompaca o xi nech hual maca
in conetzintli texontlalteca tihuan,
tonhuehuetztozque tzon o tonpaquiz,

35 paquiztzono nic tlatlamachihuaz.

Macamo macamo maca no tlaximayahui,
xolotzin ti tlatohuani Axayacaton, Ayya,
o zo ninicuilo in cuecuetzoca ye nomaton, Ayye,
ye no cuel ye no cuel tictzitziquiznequi
40 in nochichihualtzin achi in noyollotzin, Huiya.

In ye ahcazomo nehuian ticmitlactalhuiz
nonecuilol huiya tzontiquitztoz,
xiuhquechol xochitica, Ohuaye,
nihtic nimitztzonaquiz onca yetoz,
45 motenchalcotzin nimitz macochihuiz.

In quetzalizquixochitl in ye tlahuquechol
cacaloxochitl in zan móxochicuach,
petlapan, Aya, onoc ye oncan, iyyo,
ya aoc mohui, yao ailili.

50 Teocuitlapetlatl ipan tiya onoc
quetzaloztocalco tlacuilolcalitic.

Iyyo aoc mohui yao ailili.

Anqui zo ye ichan ye nontlayocoya,
tinonantzin azo huel nitzahua,

55 azo huel niquitia zan nen ca ni conetl tzon,
ni cihuapilli in ic nihtolo in noquichhua. Zan yao.

Tetlatlahuelcauh teyollococan,
in talticpac in quenman on nontlatlayocoya,

con él daré placer a mi criaturita Axayacatito.

Ay, mi chiquito y bonito rey Axayacatito,
si de veras eres varón, aquí tienes donde ocuparte.

¿Ya no tienes tu potencia?

Toma mi pobre ceniza, anda y luego trabájame.

Ven a tomarla, ven a tomarla: mi alegría:

Oh mi hijito, dame tú, hijito mío.

Entre alegres gozos estaremos riendo,
entraremos en alegría, y yo aprenderé.

La primera: Tampoco, tampoco . . . no te lances por favor,
oh mi chiquito, rey Axayacatito . . .

Ya mueves, ya das la vuelta a tus manitas,
ya bien, ya bien quieres agarrar mis tetas:
¡ya casi corazoncito mío!

Tal vez vas a dejar perdida
mi belleza, mi integridad:
con flores de ave preciosa
mi vientre yo te entrego . . . allí está,
a tu perforador lo ofrendo a ti en don.

La segunda: La preciosa flor del oliente quetzal,
la flor de la guacamaya, la del cuervo
ya están en tu lecho de flores perfumadas . . .
ya están allí tendidas.

Una vieja: Ya estás tendido en tu dorada estera,
bajo un dosel de plumas de quetzal y de bellos matices.
Y yo en su casa estoy triste,
yo que soy tu madre . . . ya no puedo quizá hilar,
ya no puedo tejer . . . soy una niña,
soy una mujer noble y dicen que casada.

Estoy airada contra la gente,
con todo mi corazón la aborrezco en la tierra.



- ninotlahuelnequi nonexiuhtlatilco
60 nic hual ihtoa cue conetl ma no ce nimiqui.
Ya cue nonantzin nontlaocolmiqui,
o ye nican ye noquichuacan
a huel niquitotia in malacatl ahuel nocontlaza
in notzotzopaz noca timoquequelo noconetzin. Yyao.
- 65 ¿Auh quannel? noconchiuaz,
¿cuix ihuichimalli ica nemanalo
ixtlahuatl itic? ninomahmanantaz, Ayia oo,
noca timoquequelo noconetzin. Ohuiya.
Xolotzin noconetzin titlatohuani
- 70 t'Axayacaton zan timonencahuan,
nohuic timomahmana, Aya,
tonmoquichitohua, Ihuaye,
¿cuix nonmati Aya niqumiximati
ye moyaohuan noconetzin? zan timonencahua
- 75 nohuic. Ohuiya Ohuiya.
Ma te ticihuantin ahzo nel ah tiyecoz,
in yuhqui chahuayotl in ixochitzin,
in icuicatzin noconetzin. Yiio.
Aoc ichpilli notecuyo titlatohuani
- 80 t'Axayacaton o nozo tonpeuh,
ye no ticualani xolotzin,
ye noniauh in nochan noconetzin, yao Ohuiya.
Anca zo zan nican tinech nahual on,
yectli ticchiuh ye motlatoltzin,
- 85 ixinax ca tlacuanquetl mah teh titlacuanquetl,
azo no netlacamachon tochan, yyao Ohuiya.
¿Cuix nozo ti nech couh ti nech nocoui no conetzin?
¿cuix tlapatlaco nahuihuan ye notlahuan?
zazo tic tlacanequi ye no ticualani,
- 90 xolotzin ye noniauh in nochan noconetzin, ya Ohuiya.
Ticniuhtzin ticihuatlamacazqui,
ma xon tlachia in momach moman cuicatl,
in Cohuatepec in Cuauhtenampan

Alguna vez estoy cavilando y quiero ser mala
y poner la ruina . . . yo me digo niña,
pero he de morir.

Otra mujer: Aunque mi madre quiere morir de tristeza,
yo tengo aquí mi marido: ya no puedo bailar el huso,
ya no puedo acomodar el palo del telar:
¡te diviertes conmigo, niño mío!

¿Qué remedio? . . . ¡lo haré!
¿Acaso así el escudo de plumas se embraza
en medio de la llanura? Yo me entregaré:
¡te diviertes conmigo, niño mío!

Chiquito, hijito mío, tú, rey
Axayacatito: vamos a estar juntos,
acomódate conmigo, muestra tu virilidad.

¿Acaso no sé, acaso no conozco
a tus enemigos, hijito mío?
Pero ahora déjate a mí.

Otra mujer: ¡Eres una mujercilla, tal vez nada logres!
Como concubina, sus flores, sus cantos
son sólo de mi hijito.

Ya no hay jugo, rey y señor mío,
Axayacatito: ni siquiera comenzaste.
Ya estás enojado, chiquito,
ya me voy a mi casa, mi hijito.

Tal vez aquí tú me embrujaste,
bellas palabras hiciste tuyas:
Su semilla es sabrosa, tú eres sabrosa,
tal vez también hay conocimiento en nuestra casa.

¿Acaso me compraste, me adquiriste para ti,
hijito mío? ¿Acaso cambias por otra mi deleitación,
mi embriaguez? Tal vez ya desdeñas
y también te enojas, chiquito,
¡ya me voy a mi casa, mi hijito!

Axayácatl: Amiga mía, sacerdotisa:
ve cómo dura el canto asentado
en Cohuatépec y en Cuauhtempan,



- topan moteca panohua. Aya Ohuaya.
- 95 Zo nocihuayo ninaitia noyollotzin mococohua.
¿Ah quen nel noconchihuaz ihuan noquichtiz? o,
mazo oc cenca ye in cueye ye in huipil,
in toquichhuan in teyocolhuan, yyaho Ohuiya.
Xic hual quixti nonextamal in ti tlatohuani
- 100 Axayacaton tla cen ni mitz manili,
ne oc in noconeuh ne oc noconeuh,
xocon ahuilti xic tocuil ehui ololotzin ololo. Ayye.
¿Ahzo ti cuauhtli tocelotl
in timittohua noconetzin? Ohuiya.
- 105 ¿Ahzo moyaohuan inhuic ticuecuenoti?
Mec oc o noconexiuh xocon ahuilti.
Aya tle nocue aya tle nohuipil,
nicihuatzintli yehuan ya nican
quimanaco yectli ye incuic,
- 110 nican quimanaco chimalli xochitl.
Quen mach tontlaca ye ni chalcacihuatl,
n'Ayocuan. Ohuiya.
Ni quimelehuia nocihuampohuan,
in acolhuaque, ni quimelehuia nocihuampohuan
- 115 in tepaneca.
Quen mach tontlaca ye ni chalcacihuatl,
n'Ayocuan. Ohuiya.
Ca pinauhticate ni chahuahuilo,
noconetzin Ihuia ¿cuix no iuh nech chihuaz
- 120 on o iuh toconchiuh in Cuauhtlatotohuaton?
Ma za zo ihuian xi mocuetomacan,
xi momaxahuican an tlatilolca,
in anmiyaque, aoay ayya,
xi huallachian nican Chalco, Ahuayya.
- 125 Ma ni no potoni ti nonantzin,



sobre nosotros se tiende y pasa.

Mujer primera: Tal vez mi mujeril ser comete locuras,
se apenas mi corazón.

¡Qué remedio! ¿Qué haré yo, a quién tendré por varón?
Aunque sea yo de faldellín, aunque sea yo de camisa . . .

¡Nuestros hombres, nuestras criaturas!

Ven a sacar mi masa, tú rey Axayacatito,
déjate que yo te manipule . . .

¡Aún soy yo y tú eres mi hijito, aún soy yo y tú eres mi hi-

Dale placer y levanta al gusano nuestro, [jito!
¡una vuelta y otra vuelta!

¿No se dice que eres tú, hijito,
un Águila y un Tigre?

¿Acaso con tus enemigos haces travesuras?

¡Después, mi hijo, date placer!

Ya no tengo falda, ya no tengo camisa,
soy mujercita y estoy aquí:
viene a dar sus bellos cantos,
viene a ofrecer las flores del escudo . . .

¿Qué pues? . . . somos dos personas:
¡yo soy mujer de Chalco, soy Ayocuan!
Tengo gran deseo de mujeres como yo,
que son de Acolhuacan:

tengo gran deseo de mujeres como yo,
que son de Tepanecapan.

¿Qué pues? . . . somos dos personas:
¡yo soy mujer de Chalco, soy Ayocuan!

Ya están avergonzados,
yo soy una concubina, hijito mío,

¿No me lo harán a mí
eso mismo que tú le hiciste a Cuauhtlatohuilla?

Poco a poquito, vayan desatando la falda,
vayan abriendo las piernas, tlattelolcas,
los que no van a la guerra, ¡Huhu!

¡Pongan sus ojos en Chalco!

Mujer segunda: Deja que me aderece con plumas, mamacita,

- ma xi nexahuaco ¿quen nech ittaz in noyecol?
In ixpan tonquizatiuh ahcazo mihicoltiz,
ye Huexotzinco Xayacamachan. Ohuia.
In tetzmolocan ni cihuatl,
130 ninomaoxihuia ninocxihuia,
nocon acico ye nochcue ye nochhuipil,
nic cecen tlamitaz aytzin aytzin. Ohuaya.
Ni quim elehui Xaltepetlapan,
ye huexotzinca,
135 tzon in Cuetlaxtlan malin,
tzon in cuetlaxtetecuecux.
Nic cecen tlamitaz aytzin aytzin. Ohuaya.
¿In quen oc zan in tlamati?
Nech mitlania in conetl in tlatohuani,
140 in Axayacaton, cuee,
tle on in ma ic tepal no chachahuatlalia. Ohuaye.
Noca titlaomepiaz noconetzin,
azo iuh quinequi moyollo,
ma zo ihuian mociahuan, yyao ohuiya.
145 Cuix amoyollocopa noconetzin
ye toconcalaqui in chahuayotl,
in ic mochan. Ahay ayoho.
Azo iuh quinequi moyollo,
ma zo ihuian mociahuan, yyao ohuiya.
150 ¿Quen mach in ti nech iuh noyecoltzin? Ayye.
Ma ca oc ic xi mochichihuacan,
huel ah titlacatl tlein tic nenelo,
ye noyollotzin tic xochimalina,
ye motlatol, yao ohuiya.
155 Notzahuayan ni mitz ittoa in
nihquitian ni mitz ilnamiqui xolotzin,
¿tle in tic nenelo ye noyollotzin?



deja que me pinte la cara . . .
¿Cómo me verá mi compañero de placer . . . ?
Vamos a salirle al frente, tal vez se ponga furioso
el Xayacamachan de Huexotzinco.

Mujer primera: Yo mujer, en Tetzmelucan
me unté las manos de aceite de pino,
me las unté de jugo de maguey.

Y ya llego con mi falda color de tuna,
con mi camisa color de tuna . . .
¡Tengo que ver que se acaban!

Tengo gran deseo de los
de Xaltepetlapan: son huexotzincas,
y de los cautivos de Cuetlaxtla,
son los cuetlaxtecas traviesos . . .
¡Tengo que ver que se acaban!

Mujer segunda: ¿Cómo está? ¿Recobra el juicio?
Me manda llamar mi hijo el rey Axayácatl . . .
Con eso quiere pasar su rato de concubinaje . . .

Conmigo tendrás ya dos, hijito mío,
quizá lo quiere tu corazón . . .
¡cansémonos poco a poco!

Tal vez no muy de corazón, hijito mío,
le entras a tu concubina
por ser en mi casa.

Tal vez así lo quiere tu corazón . . .
¡cansémonos poco a poco!

¿Qué pues, así me lo haces, mi amante?
Vamos haciéndolo así.

Eres de veras un hombre . . .
¿qué es lo que revuelves?
¡Ah, corazoncito, ya estás ciñendo de flores
tu palabra . . . !

Yo te digo mi urdimiento,
te hago recordar, hijito, mi agarradero . . .
¿qué es lo que revuelves, corazoncito mío?



Nahuil ilama namonan,
ni cahualilama ni ihcpichilama,
160 ipan nonchihua o nichalcotlacatl, aha ili.
Ni mitz ahuiltico noxochinenetzin,
noxochicamapal nenetzin. Yya ohuiya.
Ye no quelehuia in tlatohuani
in Axayacaton xic hual itta,
165 no xochitlacuilo ma ton xic hual itta,
no xochitlacuilol chichihualtzin. Ohuiya.
Macazo can on nen huetztiuh,
ye moyollotzin t'Axayacaton,
izca ye momatzin ma no matitech,
170 xi nech on antiuh. Ayyaha ayo. Xon ahuiacan.
Moxochinpetlapan moyeyeyan xolotzin,
ihuiian xocon cochi xon yayamani,
no conetzin ti tlatohuani t'Axayaca, yao Ohuaya.



La vieja: Yo soy una vieja mujer de placer,
yo soy la madre de ustedes;
soy una vieja abandonada, soy una vieja sin jugo.
Eso es lo que hago, y soy mujer de Chalco.

Yo te vine a dar placer, florida vulva mía,
paladarcito inferior mío.

Tengo gran deseo del rey Axayacatito . . .

Mira por favor mis cantaritos floridos,
mira por favor mis cantaritos floridos:
¡son mis pechos!

Todas las mujeres: Tal vez va a caer en vano tu corazón, Axayá-
Aquí están tus manitas: con esas manos tóname a mí. [catl:
Démonos gusto.

En tu cama de flores, en tu lugar de reposo,
hijito mío, poco a poco recuéstate, quédate tranquilo,
oh mi chiquito, oh mi rey Axayácatl.

(F 73 v a 74 v)

21

Huehuecuicatl

Ic conahua in tlatohuaní Axayaca in ahuel oquinpeuh in Michhuaque zan no Tlaximaloyan in hual mocuep auh amo zan quexquichtin in pipiltin in tiacahuan in ompa omique cequintin zan hual choloque ic zan huehuetiliz in amo chicahuac.

Itech motlamia in cuicatl ye quimahua huehuetlacatl in tlatohuani Chichicha.

Tech tlahuancanotzque in Michhuacan,
in Zamacoyahuac tihuitzmanato,
Ye ti mexica tihuihintique.

Quen man in itic auque in Cuahuehuetzin
5 yaotzin, yyayo ohuiya.

¿Quen mach? In mochiuhque
in huehuetque xoxocomique.

Aoc ac in ye tiquinquequeza ilamatzitzin.

Chimalpopoca in Axayaca, Yoyahue,
10 Ye tic auhque in amocolton Zacamatón, y ya on Huiya.

Tlahuanoyan nontlacactica namocolton,
monocotztoque cuauhhuehuetque
in Tlacaelel Cahualtzin.

Quil mach aconique iachcahuan

15 concauhtiquizque teuctli tehuaya in Michuacan. Yao yao.

61

Canto de los viejos

Con él reprenden al rey Axayácatl que no pudo conquistar a los de Michoacán, sino que se volvió de Tlaximaloyan. Y no solamente murieron allí algunos de sus capitanes, sino que otros regresaron huyendo. Eso fue por su vejez, pues eran ya viejos, y no tenían fuerzas.

El canto se reduce al miedo que les puso el rey viejo Chichicha.

Coro de viejos: Nos llamaron a beber en Michoacán:
le fuimos a dar su licor embriagante a Zamacoyáhuac:
dimos de beber a la gente, nosotros los mexicanos.
Alguna vez regañamos a Cuahuehuetzin el guerrero.
¿Cómo pues se mudaron los viejos mexicanos
en gente bebedora?
¡Ya no hay quien diga que sólo servimos
para yacer nosotros con las viejas!
Oh Chimalpopoca, Axayacatzin,
ya regañamos al abuelejo Zacamaton.

Zacamaton: En el lugar donde se bebe lo hago oír,
yo vuestro abuelejo Zacamaton.

Se pusieron de acuerdo los viejos Águilas,
Tlacaélel y Cahualtzin:
dizque no bebieron sus capitanes
y van a dejar solo al rey de Michoacán.



- ¿Anozo oncan temac tlanque cuecueteca
in tlatilolca noxhuihuan,
in Zacuantzin in ye Tepantzin Cihuacuecueltzin?
Intzontecon ica inmelechiquiuh ica
- 20 on te ach quitoa. Xi caquican, huee.
¿Tle in ye quichihua in tequihuaque?
¿aocmo miqitlani? ¿aocla malnequi?
in oquimittaque inyaohuan im ixpan hualehua,
teocuitlatl pepetzcatihuitz,
- 25 in zan quetzalpanitl in tlaxopalehua. Aya Ohuiya.
Amech anahui ma amotzin ya xon tlazacan.
In maca yehuantin telpopotzitzintin
yehuaya, tlamacaz nequi in tlaca yehuan,
in anca za oc ic ticuauhchocazque,
- 30 anca zan oc ic tocelochocazque,
in ticuauhhuahuetque. Huiya.
Amech anahui ma amotzin ya xon tlazacan.
Yoyahue Ya, onotlahueliltic in Axayaca,
¿cuix ye nohuehueyo in inetlatoliz
- 35 in nocuapilhuan? Huee.
A in maca yehuatl in noxhuiuh,
zan namechcahuazquia xochitl mantiuh, Huee,
ica momaquihtia in Huitznahuatl Yaotl. Huee.
Ahoo yehee. Onontotolcatoc,
- 40 nontlatlatlaztoc nonchichicatoc,
in amocolton in Axayaca.
Ma xi motlalican in antequihuaque,
amiyaque ma itlecax ipan an hual cholotin,
anmotlatizque ica anhuetzi ichicualo,
- 45 in amocolton in Axayaca.
Ceceppa tetlaocoltehuetzquiti
in ye quichihua in ye mexica noxhuihuan,
in omaxinque in nahuitica in niman ic
on huehuetitihui in, yo yahua,
- 50 chimalli xochitl tomac on mania. Huee.
Auh in nelli in mexica noxhuihuan,

¿Qué fue? ¿Acabaron sus vidas a mano ajena
los cuextecas y los tlatelolcas?
¿Mis nietos Zacuantzin, Tepantzin, Cihuacuecuiltzin?
Con su cabeza y con su pecho hablan a la gente: Hay que
Zacuantzin: ¿Qué es lo que hacen mis capitanes? [oír.
¿No están ya dispuestos para morir?
¿Ya no quieren cautivar víctimas?
Vieron ya a sus enemigos:
vienen erguidos, el oro viene reverberando,
ya verdeguean sus plumajes de quetzal.
¡Vienen a atraparos: no sea así: disparad!
Ni los jovencitos quieren dar las flechas,
y si esto es así, nosotros como águilas graznaremos,
y como tigres rugiremos,
como que somos águilas viejas.
¡Vienen a atraparos: no sea así: disparad!
Axayácatl: Desdichado de mí Axayácatl:
¿Es éste el retroceso? ¿Es ésta la huida
de mis valientes, de mis caballeros águilas?
Un viejo: Eso sí que no, nieto mío,
yo iré a tomar flores para vosotros,
estarán dispuestas para el sacrificio
que ha de hacerse al Guerrero del Sur.
Axayácatl: Ay de mí, caí en la trampa,
he quedado despojado, lleno de manchas estoy,
yo vuestro abuelo Axayácatl.
Deteneos mis capitanes, mis guerreros:
no huyendo deis en su brasero:
si allí caéis, seréis quemados.
Y sois el apoyo de vuestro abuelo Axayácatl.
De tiempo en tiempo cosas tristes
dignas de risa hacen mis nietos los mexicanos.
Por cuatro rumbos se han desbandado,
y ya envejecen los mexicanos.
Flores de escudo hay en vuestras manos.
Es que son mis verdaderos nietos los mexicanos,



- cecen tecpantica on on tecpantica,
on huehuetitihui, yo yahua,
chimalli xochitl tomac on mania. Huee.
- 55 Cuauhpetlapan ocelopetlapan,
on ehuatca in amocolton in Axayaca,
contlachinol pipitzca in Tlecatzin,
ma huel ihui quentel popocatica. Huee.
Ohuaya aye. Aic cehuiz in chimaltica,
- 60 conehepehuitica tlacochtica,
in quexolotica in Tlecatzin,
ma huel ihui quentel popocatica. Huee.
In oc tonnemi, huee, tamocolhuan
in patlahuac in tlatlah in totlacocho,
- 65 ic tiquimahuiltique in tonahuac onoque. Huee.
Tlacazo ayaxcan in huehuetihua,
tlacazo ayaxcan in huehueyotl.
Zan ye nican ninochoquilia,
namocol in n'Axayaca,
- 70 niquimilnamiqui nohuehueicnihuan,
in Cuepanahuaz in Tecale in Xochitlahuan,
in ye ehuatcac ma ceme nican hualquizacan,
cecen teuctli ipan no matico nican Chalco. Huee.
Quecizqui in quincuitihuetzi oyohualli,
- 75 Yehuaya, ye Quecizqui inca milacatzoa teughtli. Yehuaya.
O hehe, zan amoca nihuehuetzca,
namocol n'Axayaca amochiuhatlauiz,
amochihuachimal tequihuaque. Huee.
Zan yuh xi nenca, Huee.

van en filas de veinte, van en filas de cuarenta.

Ya envejecen los mexicanos,
flores de escudo hay en vuestras manos.

Un viejo: En el estrado de las Águilas,
en el estrado de los Tigres
se abrasa en fuego vuestro abuelo Axayácatl.

En la hoguera le sopla Tlecatzin
y aún puede echar humo un poco.

No podrá apagarse con escudos,
con abanicos ni con dardos,
aunque los reparta Tlecatzin,
aún puede echar humo un poco.

Coro de viejos: Aún andamos aquí nosotros vuestros abuelos:
anchos son nuestros lanzadardos, nuestras saetas:
con ello damos miedo a nuestros enemigos,
apenas vamos estando viejos, apenas es la ancianidad.

Axayácatl: Yo vuestro abuelo Axayácatl me lamento aquí:
hago recuerdo de mis viejos amigos,
de Cuepanáhuaz, de Tecale, de Xochitlahuan:
ya están llevados arriba.

Uno siquiera viniera aquí:
¡cada uno de ellos se dio a conocer en Chalco!

Que viniera Quecizqui apresurado
a quitarles los cascabeles,
¡que el príncipe Quecizqui se enlazara en combate!

Yo vuestro abuelo Axayácatl río
de vuestras femeniles rodelas,
de vuestras femeniles insignias.

¡Oh capitanes, seguid aquí!



(F 74 v a 77 r)

22

Cococuatl

- Nompehua yaho nicuicanitl,
nonnitotia in ni Tozcuatetzin. Ayao.
Nicotlanehuia nocuic noxochiuh,
ayoppan tlalticpac,
5 niquihtohua, Aya, ni Tozcuatetzin.
 Zan noniyaz, Ayao Ohuaya,
 ica nichoca, Aya, ihuan niahuia,
 nocuic noxochiuh, Haa.
 Nicuicani itlan a ni xochipapalotl, Aya,
10 ninochutiaz teixpan, a,
 nipatlantiaz, Ayahue, ihuan niahuia,
 nocuic noxochiuh, Haa.
 Onca, Ayahue aya,
 nepapan tototl moyauhtimani,
15 ilhuicaatl imanca yectli in atl itempan,
 oncan niehua noca yehuan notayohuan.
 Ma xi yahui mochan a ompa ye Cuextlan, ho anca Yahue.
 Zan ca ye nocuic onca, Ayahue Aya,
 cacalotla, Yehuaya, niquehuaco ye nican,
20 cilin ihcahuaca, Aya,
 teucciztli in tzatzi, Aya,
 onca niehua yehuan notayohuan,
 ma xi yahui mochan a ompa ye Cuextlan, ho anca yahue.

64



Canto de tórtolas

Preludio: Comienzo a cantar, yo cantor,
yo Tozcuatectli me pongo a bailar.
Tomo en préstamo mis cantos y mis flores,
“No dos veces se está en la tierra”,
digo yo Tozcuatectli,
¡Tendré que irme, ay! Por eso lloro
y me deleito con mis cantos y mis flores.

Yo soy cantor: junto a ellos
me convertiré en floreciente mariposa,
junto de ellos andaré volando.
Me deleito con mis cantos y mis flores.

Allá, donde multiformes aves
andan esparcidas, donde se extiende el mar,
a la ribera de la hermosa agua,
allá me voy . . . ¡conmigo, padres míos!
—Vete a tu casa a Cuextlan.

Sólo de allí son mis cantos,
de allí, del país de los cuervos,
y de allá vengo a cantar aquí.
Donde los caracoles hacen estrépito,
donde las trompetas dan alaridos,
allá me voy . . . ¡conmigo, padres míos!
—Vete a tu casa a Cuextlan.

- Ni tecpatototl, nehco ya,
25 non pinohua Chalchiuhtlan
nic mamali ipan nicpohua, Aya,
yectli in nocuic zan ni tlauhquecholtzin,
huel in on cuica aya teixpan, oo.
Ompa ye nihuitza zan ca Xiuhquilan,
30 zan ca ni mazatl za nictzetzelohua, Aya,
noxochiuh, ooo.
¿Can mach timitlaco tiniuctzin
Nanaotzin? Chalchiuhnene, Ye,
ayoc nonmati in ye nochan in ye toyauh, Aya.
35 Nech ahuaya zan ca ye nonan. [quia.
Za nihuetzcaya tinechitta oquichcihuatl, mochan onicne-
Ma nochan niyetoya, o ohuaye, nech ahuaya zan ca ye no-
[nana.
Nanotzin ¿campa quinequi? In ma nimiqui in ti nocihuapo,
Ayoc nel niccaquia. Nech ahuaya zan ca ye nonan. [Aya.
40 Ma tel itla ica
ac in noca, Aya, anca zo ancan,
ni tlacazo niez tlacazo nietoz, ha.
O huanca, tlatzitzihuiz noyol
ti nonan ac in huellamatti ahuilnemia,
45 in mach nel on nican quiza ica tinech, ahua. Aya.
In ahuilnemia zan ca tincan, Ohuaye,
noquich in yehuaya azo nittoloya,
cuix ninocaquia. Ohuaya.
Nichoca, Aya o, ni yec cihuatl
50 ni Quetzal Miyahuaxoch ni ahuiloni cihuatl, Aya,
aca nixtonaci zan iuhqui nimiquiz,
in ma, aya ho yahue, ninohuetzquitia. Yaha ohuaye.
¿Quen tinoca, Aya, tiniuctzin?
ica nichoca, Aya, zan iuhqui nimiquiz,
55 in ma, aya ho yahue, ninohuetzquitia, Yaha ohuaye.
Zan ye ni Quetzalxotzin, Ayaho,
ninotlazotla ni yectlon nicihuatl,
ni quimahua, Aya, niucnihuan,

Ave soy de pedernal,
vengo acá, mis extranjeros,
cargando vengo esmeraldas,
en ellas estimo mis bellos cantos.

Yo soy roja guacamaya
y hermosamente canto ante ellos,
vengo de la tierra de verdes legumbres,
soy cual venado, pero esparzo mis flores.

Diálogo de dos mujeres

¿Te dañaste acaso, hermana Nanotzin?

—Chalchiuhnene, aún no lo sé.

vayamos a mi casa, allá está mi madre.

—Sólo vine, ya me ves:

mujer que tiene varón, tu casa quiero.

—A mi casa vayamos, allá está mi madre.

—Nanotzin, ¿dónde quiere eso?

—Muérame yo, compañera, por cierto yo no sabía.

Allí está mi madre.

—Que por algo entre conmigo,

así yo en paz estaré y seguiré en paz.

Diálogo de otras dos

Se hastiará mi corazón, madre mía,
los que viven disolutos pasen acaso por aquí.

Y ¡por eso me reprendes!

Disoluto andaba mi hombre, madre mía.

¿Acaso era vista yo? ¿Acaso yo me oía?

Loro yo, belía mujer,
soy Quetzalmiyahuáxoch, mujer de placer.
Algunos ante mí llegan; de este modo moriré.

Yo de mí misma me río . . .

¿Cómo? ¿Tú conmigo, amiga mía?

Por eso lloro: de este modo moriré.

Yo de mí misma me río.

—Yo soy Quetzalxochitzin

y me tengo a mí misma por hermosa mujer.

Yo regaño a mis amigas



- Cozcamalintzin Xiuhtlamiyahualtzin,
60 ye ahuilnemia quetzalcatequi, yao yao hue.
Ma no tinan, Ohuaye,
ma xi quim ahua, Aya, niucnihuan in
Cozcamalintzin Xiuhtlamiyahualtzin,
ye ahuilnemia quetzalcatequi. Yao yao hue.
- 65 Yehuaya. Zan nentlamati noyollo,
ni Ahuizotl, Ohuaya, nichoca, Aya,
ca no cuel niquimittaz in teteuctin
Nezahualcoyotl Moteuczoma.
Oca yahue aya on cayahua aya.
- 70 Ni teuctlapaliuhquetl huel in nocuic, Aya,
cozcahuimolihui, hic ehua Aya Ohuaya, nichoca, Aya,
ca no cuel niquimittaz in teteuctin
Nezahualcoyotl Moteuczoma.
Oxa yahue aya on cayahua aya.
- 75 Notemic ipan nihui ya Mictlan, Aya,
niquintlacaittac in nachcahuan
tlapalihuime a in tepiltzin in Tlacahuepan,
cana nemi moteyo, Aya,
cana titoloya mocuicayo nemi,
80 zan ye Tenochtitlan, oh, ancayo.
Ica nichoca, Aya, ica ninontlamati,
nechcahuan tlapalihuime
a in tepiltzin in Tlacahuepan,
cana nemi moteyo, Aya,
85 cana titoloya mocuicayo nemi,
zan ye Tenochtitlan, oh, ancayo.
Huicalo nache huicalo nochihueyo,
ni Tlacahuepan ye quitimalohua,
patlahuac aztatl. Yahaho.
- 90 Ocelocuauh tzatzitih,
Tezacohuatl Macuiliatzin, y aho.

Cozcamalintzin y Xiuhtlamiyahualtzin:
vivían disolutamente, con refinamiento
se lavaban la cabeza.

Madre mía, tú, madre mía,
tú reprende a mis amigas:
Cozcamalintzin y Xiuhtlamiyahualtzin
vivían disolutamente, con refinamiento
se lavaban la cabeza.

Coloquio de dos príncipes

Ahuízotl: —Sufre mi corazón, yo soy Ahuízotl,
lloro pues de ver a los príncipes
Nezahualcóyotl y Moteuczoma.

Yo hago de mi canto empresa de señores:
como joya crece, así se levanta.
Lloro pues de ver a los príncipes
Nezahualcóyotl y Moteuczoma.

En mi sueño voy al reino de los muertos
y allí entreveo a mis jóvenes capitanes,
al príncipe Tlacahuepan . . .

En algún lugar tu fama vive,
en algún lugar se te dicen cantos,
¡viven en Tenochtitlan!

Por ellos lloro y me aflijo,
por mis jóvenes capitanes
y el príncipe Tlacahuepan.

En algún lugar tu fama vive,
en algún lugar se te dicen cantos,
¡viven en Tenochtitlan!

Tlacahuepan: Es llevada, mi señor, es llevada
mi floreciente grandeza: soy Tlacahuepan:
¡ya la engalana orgulloso
ancho plumaje de garza!
Ya va dando gritos de águila y de tigre
el Tezcacohuacatl Macuil Atzin.



Ni cocotzin nehco ya nooncuica
niquimahuilohua in tepilhuan, oo.

95 Cacaloxochitl oo cempohualxochitl
ica niquimahuilohua in tepilhuan oo
Noncuica ehco mochan nicuicanitl,
nic ahuiltico nican in Moteuczoma in,
zan nic ya itotia tocinpetlacotl,
yao ya yaha ohuaya.

100 A ompa ye nihuitz
tlacpac yahualiuhan,
zan nic ya itotia tocinpetlacotl, yaho ohuaya.

Pehualo ya nican Tziuhcohuac,
annocnihuan ma oc cocomontoc,
105 ixochihuehueh, ahaya, nonahual, a,
noyol quimatia, ohua, anca ye nocuic,
nocon ya ehua. Ohuaya.

Ica nompaquia ni Papaloxoch,
ma ya in itlan noncuica, Aya,
110 yn noxochiyecolli ahuiliz,
nic mana, Aya, nocuicaitohua, Aya.

Iz tle ticchiuhque zan tiniuctzin,
ica cualania, Aya, noquich, Huiya,
yuhqui in a tittateque annopilotzin.

115 Ma zan nic ahua, Aya,
nic ahua zan tonan, Aya, noquich an.

Oc cualli nech itta, Ayya,
zan ca ye icihuah ne hualmotlali
acatempan ¿in ach quen noconchihuaz? Aya,
120 noquich in acaxochitl on ipan momati,
imac non cuetlahuix nech ya cahuaz. Aya.

Xochincuahuitl cueponia,
on quetzalli xelihuia za ye conitotia
nicnihuan ca ye nopilohua, hoho,
125 ma ye ic ayyo, nicaya.

Quetzalcoyolin ahua cueponia,
topan moteca, Aya, xochihui molihui,



Una mujer: Yo tórtola, llego y canto
vengo a deleitar a los príncipes,
con cacomites y cempoalxúchiles
vengo a deleitar a los príncipes.

Diálogo entre un cantor y una mujer

Vengo a tu casa, yo cantor,
vengo a dar placer a Moteuczoma,
hago bailar el estandarte de plumas amarillas.
Vengo de allá arriba donde reina la noche,
hago bailar el estandarte de plumas amarillas.

Empiezo ya, yo Tzicóhuac, amigos míos,
que esté resonando el enflorado tambor.

A mi mago lo reconoce mi corazón,
aquí levanto el cantar.

La mujer: Con eso me alegro, yo Papalóxoch,
cantaré junto a él: mi ensayo florido
será deleitoso. Aquí lo presento,
ya mi canto digo.

Aquí está lo que hicimos, amigo mío,
por eso se airaba mi nombre.
Pero no fuimos vistos, amigo mío.

Yo regaño, yo regaño a mi hombre, madre mía.
Me miran bien, soy su mujer,
vengo a sentarme a la orilla de las cañas.

¿Qué habré de hacer?

Mi hombre me tiene como si fuera una flor silvestre roja:
me marchitaré en su mano y él me abandonará.

El Árbol Florido abría sus corolas,
plumas de quetzal se esparcían:
yo solamente hago bailar a mis amigos,
a mis sobrinos y me abandono.

El Verde Árbol de cascabeles abría sus corolas,
se extiende sobre nosotros y florece y fructifica,



motzetzelohua, Aya, ame yaiao oho,
ahuaya, ninocaya. Aya.

130 Ma ya pehualo, Aya, ma ya nequetzalo, Aya,
nopinohua, nao ohuaya yehoa huaya.

In choquizochitl om pixahuia
xochihuehuetitlan necuicatiloyan, Ohuaye.
Tlacpac tenantlan, oo,

135 ye ompa nihuitz on ye nahuilnemia,
ninoihtohua, Aya Yehuayehua iyao.

A iz tlein tiquitohua,
oh, huanca tinonan an ni Cohuanentzin,
ma nonitototia, Yahuaye ic yahuaya.

140 A ma ya nanotzin toconhuixanatia,
nic caquia cuicatl on ma nicoya. Ayyao.

Ahuia ya ni Quetzalxochitzin,
ye nonitototia. Ayahue.

O no yecococ toxochiuh, Ohueya,

145 nicuicanitl in yeloxochitl,
yeloxochitl noman on mania.
Ompa ye niquitohua ocelo amatitlan, Aya,
tlacpa cuauhtlan, Aya, nican
ye temohuia, Oo aya.

150 Ica nictioca, Aya, ¿ac nic ahuiliz
noxochihuehueh? ompa ye nicuito, Aya,
ocelo amatitlan tlacpan cuauhtlan, Aya,
nican ye temohuia. Oo aya.

Tla xon cuica tinocnihtzin, Ohuaye,
155 tla xon caquican canin ya cuico ya,

se esparce y yo . . . me abandono.

Otro diálogo de mujeres

Sea el comienzo, sea la presentación,
vecinos míos.

Flores de llanto se derraman
junto a los tambores enflorados,
allí en el lugar del canto.

Vengo de arriba de los muros de piedra,
yo que vivía disoluta y que me hablaba a mí misma.

—Ah, eso es lo que tú dices:
ay, madre mía, también yo soy mujer de venta,
bailaré aquí.

—Ah Nanotzin, tú tomas cantos
para esparcirlos, y yo los oigo.
Ea pues, yo soy Quetzalxochitzin,
bailaré aquí.

Diálogo de dos poetas

Ya llegaron nuestras flores.
Soy cantor y ya están en nuestras manos,
mazorcas de flores, brotes de flores.
Fui a tomarlas hasta allá
en los ceibales del Tigre,
arriba de las regiones del Águila,
allá las fui a buscar.

¿A quién he de dar placer
con mi florido tambor?
Fui a tomarlo allá
en los ceibales del Tigre,
arriba de las regiones del Águila,
allá lo fui a buscar.

—Canta amigo mío.
Poned atención: donde hay canto debe ser oído,



on in caquiztia comontoc huehuetl,
noconcaquia an ca Mexico tolamaz
nicpieco tepetl, ahan cayahue.

Nichoca on nicuicanitl,
160 noconcaqui huehuetl comonia an ca Mexico
tolamaz nicpieco tepetl, ahan cayahue.

Ye no yehcoc noxochiuh, Ohuaye,
nicuicanitl ye ni Cuauhtzin,
huel in noncuica, Aya, teixpan, oo.

165 ¿Quen huel? xom pehua zan xon tenahua,
ni tlatzotzonquetl ye ni quetzaliczotzin, Aya,
oho aye, nicnotlamatia,
ma ya moteca tohuehuetzin, Aye.

Tlatonayan in atlatempan
170 moquetzaco xochitl xiuhtolamaz
tlapitza, Aya, ni Cozcatototl,
temac ninemi zan ca nicihuah. Aya.

Quen mach ami ye noxochiuh,
quen mach ami ye nocuic
175 tic ehuaque ye nican,
zan Chiauhtzinco xiutolamaz
tlapitza ni Cozcatototl,
temac ninemi zan ca cihuah, Aya.

¿Tle ipan on ti nech mati tinonan?
180 anca nicozcatli ti nech tlatia,
anca yeccan ahuiliz tlamiz noyoliol,
ica nichoca, Aya.

Zan yez on an tinechquixtlani,
tinonan anca nicozcatl,
185 ti nech tlatia anca yeccan ahuiliz,
tlamiz noyoliol ica nichoca, Aya.

retumbando está el tambor, lo oigo en México,
vengo a custodiar la ciudad de las juncias.

Lloro yo, cantor.

Oigo el tambor que retumba en México,
vengo a custodiar la ciudad de las juncias.

—También llegaron mis flores,
yo soy cantor, soy Cuauhtzin,
bellamente ante ellos canto.

—¿Qué pues? Comienza,
habla claro a las personas.

Yo soy el que percute el tambor.

Yo soy Quetzaliczotzin,
doliente estoy, pero que se pongan los tambores.

Canto de tres mujeres

—En tiempo de calor, en la ribera
de los marinos se ofrecen las flores:
ya Xoatolamaz tañe la flauta.

Yo ave de collar ando en mano ajena:
no soy sino mujer.

Felices son mis flores,
felices son mis cantos:
tú vienes a cantarlos aquí en Chiauhtzinco.

Ya Xoatolamaz tañe la flauta.

Yo ave de collar ando en mano ajena:
no soy sino mujer.

Madre mía, ¿en qué me estimas?
Yo soy un collar fino: tú me destruyes.

Ojalá que en buen tiempo gozara,
tuviera placer mi corazón: ¡por eso lloro!

Sólo vine a cantar, pero tú, madre,
pretendes hacerme ir.

Yo soy un collar fino: tú me destruyes.

Ojalá que en buen tiempo gozara,
tuviera placer mi corazón: ¡por eso lloro!



Cecelia noyol noconcac on huehuetl,
comonticaqui ica ya ye om paqui ye noyol,
cococuicatl, Aya, ni Champotzin,
190 ni otoncacihuatl ma noquetzalmanalli,
ma ya ipan niquin mana tolamazque. Ohuaye.

Ca ye notlapalcuetzin,
o ye no zan noquechquen, Aya,
ni Champotzin ni otoncacihuatl,
195 ma noquetzalmanalli ma ya ipan
niquim mana in tolamazque. Ohuaya.

Ocelo amatitlan, Aya,
nic itohua ye nocuic ye nican,
ni Quetzalpetlatzin, ayie ayie,
200 ma nequetzalo zan totatahuan.

Ni Chalchiuhnene cihuatl
ya ye quilacatzohua, ye,
noyol coyolxochitl, ayie,
ma ya nequetzalo zan totatahuan.



Se refrigera mi corazón al oír el tambor:
repercute, lo oigo.
¡Sólo con canto de tórtolas se alegra mi corazón!
Yo soy Champotzin. Yo soy mujer otomí:
sea mi ofrenda de plumas de quetzal,
con ella haga mi don a los que cortan juncias.
Con mi faldellín rojo, con mi ropa del cuello,
yo soy Champotzin, yo soy mujer otomí:
sea mi ofrenda de plumas de quetzal,
con ella hago mi don a los que cortan juncias.
—De los ceibales del Tigre
digo yo mi canto aquí:
yo soy Quetzalpétlatl.
Sea la presentación: sólo nuestros padres.
—Yo soy la mujer Chalchiuhnene:
rodea mi corazón la flor de los cascabeles.
Sea la presentación: sólo nuestros padres.



(F 77 v)

23

Tochcococuatl

I

Xochitl tenamitl onoca hui,
zan quetzaltenanticpac teuhtli moteca,
milacatzohua. Aya.

Ica ye huicalo in tecpilli
⁵ in Tlacahuepan. Ahuaya.

Ayocac tlatohua tlalli ihuintihua,
tlama maleque yehtla.

Xiuhquechol milinia xochiatl pozonia,
chalchiuhtli tlapania. Aya.

¹⁰ Ica ye huicalo in tecpilli
in Tlacahuepan. Ahuaya.

Ayoac tlatohua tlalli ihuintihua,
tlama maleque yehtla.

71



23

I

Canto de tórtolas-conejos

Se tiende el muro floreciente:
sobre el brillante muro el polvo se difunde,
va haciendo giros . . .

¡Es llevado a la muerte
el príncipe Tlachahuepan!

Ya nadie grita, la tierra se embriaga,
los cautivadores hacen cautivos.

La azul ave preciosa ondeaba,
el agua floreciente hervía quebrándose,
se hacían añicos los jades . . .

¡Es llevado a la muerte
el príncipe Tlachahuepan!

Ya nadie grita, la tierra se embriaga,
los cautivadores hacen cautivos.

71



(F 78 r)

II

Tlapachtli nonenepil,
chalchiuhtli ye noten.
Ninomatia ni Quetzalchictzin,
notatahuan.

- ⁵ Niczohua notlapal,
ah in teixpan nichoca ¿quenin tiazque?
a ilhuicatl itic. Aya.



II

De coral es mi lengua,
mis labios, de esmeralda,
así me siento yo a mí misma,
yo Quetzalchictzin, padres míos.

Abro mis alas y ante ellos lloro.
¿A dónde vamos? ¡Dentro del cielo!



(F 79 r y v)

24

Huexotzincacuicatl

Ye quilhuia in cihuatzin
in Acapepenantzin.

Ahua pille netle ma no cana ma no cana,
achitzin xi tech on pehui,

⁵ toconizque ye ma ihui,
ye ma ihui motecuyo oquichpillitzin.

Ohuallaque in pipiltin
ye Huexotzinco in tonxihuan in nelpiloni.
¿Ye tlen conizque in pipiltin? ma no cana,

¹⁰ ma no cana achitzin xi tech on pehui
toconizque ye ma ihui,
ye ma ihui notecuyo oquichpillitzin.

Ya ca onihualla ca oniquitoya,
ye ma xon motlapalo ye cihuatzintli,
¹⁵ tla xic hual quiya tla xic temaca, Aya,
in man copatica in man tacatica,
ya mayaonihualo in teteuctin, Ayyo.

In notzinizcan huicoltzin,
ye zo huel cuatzin tlapalhuacalxochitl in,
²⁰ ma ica onilacatzuhtihuitz
notecotzin tla xic hual cui,
tla xic tlanamaca. Ayyo Ohuaya.

73



Canto de Huexotzinco

Una mujer: Ya habla la mujercita de

Acapepenantzin:

—Epa . . . mi capitán . . . conmigo, conmigo,
un poquito nos espante:
vamos a beber . . . así, mi señor, así,
¡mi querido varoncito!

Vinieron los capitanes,
nuestros nietos del colgajo.
¿Qué beberán los caudillos?

Conmigo, conmigo,
un poquito nos espante:
vamos a beber . . . así, mi señor, así
¡mi querido varoncito!

Un poeta: Ya vive y digo:

Atrévete, mujercita,
bébelo tú y dalo a beber a otros,
con copas y con comida vengan los príncipes.

La mujer: En la orilla de mi jarrito verdinegro,
aunque acaso de madera, está enhiesta la flor roja
del brillante *huacalxóchitl*.

Ya con ella se rodea mi señorito.

Poeta: Bébelo tú y dalo a beber a otros,
con copas y con comida vengan los príncipes.

Ic on huehuetl

¿O aca ye oncan pipiltle netle
nomatzine? In atl petlahuaca
25 atzallan ye oncan.

Ma nitlahuicolxochioctli,
in huel tech onquiz in oncan,
conique in tepiltzin,
in Nezahualcoyotzin,
30 huel in tlazo yecmatitech,
mantiaque in Huehuetzin,
Quixiuhtoto Ixcuatecpiltzin,
on chachahua huata. Aya.

In conitoa. Netle ma tiyayatihuiyan,
35 yeotlapiltihuique ye Huexotzinca,
ye motlahuan ye oquitlatlapanque,
yezo huel cualtzin in moxiuhtototo,
ye mohuicoltzin in ma ye ninapantiuh,
huel in tlazo yecmatitech,
40 mantiaque in Huehuetzin,
Quixiuhtoto Ixcuatecpaltzin, on chachahua huata. Aya.

In hual izac ye yohuan ni cihuatzintli,
on atlalicatzin nic temoa,
notecoquitzintli canin noconcaqui mocuica,
45 choquilitiuuh in tecpiltzintli,
zan ye Ocotepec.

In tlachichquiltzinco tepetozcatl,
canque ye ya tlauhtzinco ni mitz temohua. Aya.

In ye nonnentlamattica no yehuayan,
50 tlapalihuixochitl ni mitz on tetehquia,
ye onca tehuatzin cuix otacito, Aya,
atempantzinco alchayahuacan.
Motlaocolxochiuh ma ye xi mapantiuh,
ni mitz on temohua. Ahuaya.



Con dos tambores

Mujer: ¿Cómo? ¿Quién está allí príncipe, sobrino mío?

En medio del ancha agua está el jarro
de floreciente licor.

Es el que hizo efecto cuando lo bebieron
y estaba en su preciosa mano
de los príncipes Nezahualcóyotl,
Huehuetzin, Quixiuhtoto,
Ixuatecpiltzin, y se derramaba en la tierra.

Allí dice: Hermano, vámonos,
ya los de Huexotzinco se hicieron débiles,
ya el licor embriagante bebieron.

Poeta: Es acaso hermoso tu pájaro azul,
con tu cántara yo me engalano.

En su mano preciosa estaba
de los príncipes
Huehuetzin, Quixiuhtoto,
Ixuatecpiltzin, y se derramaba en la tierra.

Mujer: Cuando amanece llego yo mujercilla,
busco mi tierra regada, busco a mi señorito,
a mi precioso varoncito.

Ya me parece oírlo:

Viene cantando y llorando el principito
en Ocotépec, en la ladera de frescas hierbas.
Ya en la barranquita te busco.

Estoy triste, mi amor seguro.
Para ti corto flores que van enrojeciendo.
Allá estás tú.

Llegaste acaso al derramadero del agua,
a su misma orilla.

Con tristes flores adórnate:
es a ti a quien busco.